叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 时间和女人(time And The Woman) 000001

2. 时间和女人(time And The Woman) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间和女人(Time and the Woman)
第1/2页

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]
TIME **and** **the** **WOMAN**
时间 和 这 女士

时代与女人

[baɪ] ['dju(ː)i] , [dʒiː] . ['gɔːrdn]
By **Dewey** **,** **G** **.** **Gordon**
经过 杜威 , G . 戈登

作者：杜威，G.戈登

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ɔːrbɪt] ['vɑːljəm] [wʌn] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Orbit** **volume** **1** **number** **2**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 轨道 体积 1 数字 2
, - .
, **1953** **.**
, - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年《Orbit》杂志第 1 卷第 2 期。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bjuːti] — ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʊd] [læst] [fər'evər] .
HER **ONLY** **PASSION** **WAS** **BEAUTY** **—** **BEAUTY** **WHICH** **WOULD** **LAST** **FOREVER** **.**
她 仅有的 热情 曾是 美丽 — 美丽 哪个 会 最后的 永远 .

她唯一的爱好是美——一种能够永恒的美。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːd] [duː] ['eniθɪŋ] !
AND **FOR** **IT** **—** **SHE'D** **DO** **ANYTHING** **!**
和 为了 它 — 棚 做 任何事物 !

为了这个——她什么都愿意做！

['niːnɔn, niː'nɔŋ] [stretʃt] .
Ninon **stretched** **.**
尼侬 拉伸 .

尼农伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [pɜːd] , ['ɔːlmoʊst] .
And **purred** **,** **almost** **.**
和 咕噜咕噜 , 几乎 .

几乎发出咕噜声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['leɪzɪli][kætˌlaɪk][ɪn][hɜːr; hər] ['fleksɪŋ] ; ['læŋgwɪd] , [jet] ['fɪərəli] [ə'lɜːrt] .
There **was** **something** **lazily** **catlike** **in** **her** **flexing** **;** **languid** **,** **yet** **ferally** **alert** **.**
那里 曾是 某物 懒洋洋 猫科动物 在 她 弯曲 ; 慵懒的 , 然而 野生的 警报 .

她伸展肌肉时，带着一种慵懒的猫科动物般的神态；慵懒，却又野性十足。

[ðə; ði]['sɪlkən] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bɑ:di][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌbd]

The	silken	softness	of	her	couch	yielded	to	her	body	as	she	rubbed
这	丝	柔软	的	她	长椅	产生	到	她	身体	作为	她	摩擦

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['senʃuəl] [dɪ'laɪt] .

against	it	in	sensual	delight	.
反对	它	在	感性的	喜	.

她身子柔软如丝，在沙发上摩挲，享受着身体带来的感官愉悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['laɪðnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] .

There	was	almost	the	litheness	of	youth	in	her	movements	.
那里	曾是	几乎	这	柔韧性	的	青年	在	她	移动	.

她的举手投足间几乎带着少女般的轻盈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪnts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]

It	was	true	that	some	of	her	joints	seemed	to	have	a	hint	of
它	曾是	真的	那	一些	的	她	关节	似乎	到	有	一个	暗示	的

['stɪfnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

stiffness	in	them	,
刚性	在	他们	,

她的某些关节确实似乎有些僵硬。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	only	she	knew	it	.
但	仅有的	她	知道	它	.

但只有她自己知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['pɑ:lɪʃt] [skɪn][dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd]

And	if	some	of	the	muscles	beneath	her	polished	skin	did	not	respond
和	如果	一些	的	这	肌肉	下面	她	抛光	皮肤	做过	不是	回应

[wɪð; wɪθ][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'zɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] ,

with	quite	the	resilience	of	the	youth	they	once	had	,
和	相当	这	弹力	的	这	青年	他们	一次	有	,

如果说她光滑肌肤下的某些肌肉不像年轻时那样充满活力，

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] , [tu:] .

only	she	knew	that	,	too	.
仅有的	她	知道	那	,	也	.

只有她自己知道这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] ['fɪrsli] .

But	they	would	again	,	she	told	herself	fiercely	.
但	他们	会	再次	,	她	讲述	她自己	激烈地	.

但她坚定地告诉自己，他们还会再次这样做。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self] .

She	caught	herself	.
她	捕捉	她自己	.

她意识到自己错了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [daʊn] [hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [hæd; həd]

She	had	let	down	her	guard	for	an	instant	,	and	a	frown	had
她	有	让	向下	她	警卫	为了	一个	立即的	,	和	一个	皱眉	有

['stɑ:rtɪd] .

started	.
开始	.

她瞬间放松了警惕，眉头微微皱了起来。

[ʃi:; ʃi] ['bænɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɪriəsli] .

She	banished	it	imperiously	.
她	被放逐	它	专横跋扈	.

她傲慢地将其驱逐。

[fraunz] — [dʒʌst][wʌn] [fraʊn] — [kʊd; kəd][stɑːrt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] !

Frowns	—	just	one	frown	—	could	start	a	wrinkle	!
皱眉	—	只是	一	皱眉	—	可以	开始	一个	皱纹	!

皱眉——哪怕只是皱一下眉——都可能导致皱纹的产生!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] .

And	nothing	was	as	stubborn	as	a	wrinkle	.
和	没有什么	曾是	作为	固执的	作为	一个	皱纹	.

没有什么比皱纹更顽固的了。

[wʌn] [sɔːft] , [raʊnd] , [waɪt] , [lɔːŋ] - [neɪld] ['fɪŋgər] [tʌtʃt] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

One	soft	,	round	,	white	,	long	-	nailed	finger	touched	here	,	and	here	,	and	there
一	柔软的	,	圆形的	,	白色的	,	长的	-	钉子	手指	感动	这里	,	和	这里	,	和	那里

— [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

—	the	corners	of	her	eyes	,
—	这	角落	的	她	眼睛	,

一根柔软、圆润、白皙、长着长指甲的手指轻轻地抚摸着这里、那里、还有她的眼角，

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	corners	of	her	mouth	,	smoothing	them	.
这	角落	的	她	嘴	,	平滑	他们	.

她抚平了嘴角。

['rɪŋklz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['oʊnli][wʌn]['mæstər] , [ðə; ði]['baɪoʊ] - [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] ['sɜːdʒənz] .

Wrinkles	acknowledged	only	one	master	,	the	bio	-	knife	of	the	facial	surgeons	.
皱纹	已确认	仅有的	一	掌握	,	这	生物	-	刀	的	这	面部的	外科医生	.

皱纹只有一个权威，那就是面部外科医生的生物刀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪoʊ] - [naɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [θrʌst] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksaɪz][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ;

But	the	bio	-	knife	could	not	thrust	deep	enough	to	excise	the	stiffness	in	a	joint	;
但	这	生物	-	刀	可以	不是	推力	深的	足够的	到	消费税	这	刚性	在	一个	联合的	;

但是生物刀无法深入关节，切除关节中的僵硬组织;

[wʌz; wəz][nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌriː'moʊld][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][blɜːr][ænd; ənd] — [sæg] .

was	not	clever	enough	to	remold	the	outlines	of	a	figure	where	they	were	beginning	to	blur	and	—	sag	.
曾是	不是	聪明的	足够的	到	重塑	这	概述	的	一个	数字	在哪里	他们	是	开始	到	模糊	和	—	下垂	.

他不够聪明，无法重塑开始模糊和下垂的人物轮廓。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] .

No	one	else	could	see	it	—	yet	.
不	一	别的	可以	看	它	—	然而	.

其他人暂时还看不到。

[bʌt; bət]['niːnɔn, niː'nɔŋ][kʊd; kəd] !

But	Ninon	could	!
但	尼侬	可以	!

但尼农可以!

[ə'gen] [ðə; ði] [fraʊn] ['ɔːlmoʊst] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [skɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

Again	the	frown	almost	came	,	and	again	she	scourged	it	fiercely	into	the	back	of	her	mind	.
再次	这	皱眉	几乎	来了	,	和	再次	她	受鞭答	它	激烈地	进入	这	后退	的	她	头脑	.

她几乎又皱起了眉头，但她再次狠狠地将这种感觉压抑到心底。

[taɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['enəmi] .
Time **was** **her** **enemy** **.**
时间 曾是 她 敌人 .

时间是她的敌人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['ʌðər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] , [wʌn] [wei] [ɔːr]
But **she** **had** **had** **other** **enemies** **,** **and** **destroyed** **them** **,** **one** **way** **or**
但 她 有 有 其他 敌人 , 和 损毁 他们 , 一 方式 或者
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

但她还有其他敌人，并且以各种方式消灭了他们。

['klevərli] [ɔːr] ['ruːθləsli] [æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [di'mɑːndid] .
cleverly **or** **ruthlessly** **as** **circumstances** **demanded** **.**
巧妙地 或者 无情地 作为 情况 要求 .

根据情况需要，巧妙或冷酷地采取行动。

[taɪm] , [tuː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
Time **,** **too** **,** **could** **be** **destroyed** **.**
时间 , 也 , 可以 是 损毁 .

时间，也可能被摧毁。

[ɔːr] [en'sleɪvd] .
Or **enslaved** **.**
或者 奴隶 .

或者被奴役。

['niːnɔn, niː'nɔŋ]['sɔːrtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] ['miːgər] [stɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] .
Ninon **sorted** **through** **her** **meagre** **store** **of** **remembered** **reading** **.**
尼侬 已排序 通过 她 微薄 店铺 的 记得 阅读 .

尼农整理着她那点儿可怜的、记忆中的阅读资料。

[sʌm; səm][oʊld] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [wɪp] - [ɪm] , [dʒɔɪn] - [ɪm] !
Some **old** **philosopher** **had** **said** **,** **"** **If** **you** **can't** **whip** **'** **em** **,** **join** **'** **em** **!**
一些 老的 哲学家 有 说 , " 如果 你 不能 鞭 - 呃 , 加入 - 呃 !

有位古代哲学家说过："如果你不能打败他们，那就加入他们！"

" [kruːd] , [bʌt; bət][æpt] .
" **Crude** **,** **but** **apt** **.**
" 原油 , 但 易于 .

"虽然粗糙，但很贴切。"

['niːnɔn, niː'nɔŋ]['wɑːntɪd][tuː; tə][smaɪl] .
Ninon **wanted** **to** **smile** **.**
尼侬 通缉 到 微笑 .

尼农想笑。

[bʌt; bət] [smaɪlz] [meɪd] ['rɪŋklz] , [tuː] .
But **smiles** **made** **wrinkles** **,** **too** **.**
但 微笑 制成 皱纹 , 也 .

但笑容也会带来皱纹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər][græsp] — [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]
She **was** **content** **to** **feel** **that** **sureness** **of** **power** **in** **her** **grasp** **—** **the** **certain**
她 曾是 内容 到 感觉 那 确定性 的 力量 在 她 抓牢 — 这 肯定
['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
knowledge **that** **she** **,**
知识 那 她 ,

她很满足于掌控这种力量的确定感——她确信自己，

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] , [wʊd] [tɜːrn] [taɪm] [ɑːn][ɪt'self][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

first	of	all	people	,	would	turn	Time	on	itself	and	destroy	it	.
第一的	的	全部	人们	,	会	转动	时间	在	本身	和	破坏	它	.

首先，人类会反过来利用时间，将其毁灭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['juːθfl] [ə'gen] .

She	would	be	youthful	again	.
她	会	是	青春	再次	.

她将重返青春。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θred] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

She	would	thread	through	the	ages	to	come	,
她	会	线	通过	这	年龄	到	来	,

她将贯穿未来的岁月，

[laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər]['niːd(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən]['fɪləmənt] [θruː] [ðə; ði]['leɪər][ɑːn]['leɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

like	a	silver	needle	drawing	a	golden	filament	through	the	layer	on	layer	of	the
喜欢	一个	银	针	绘画	一个	金的	灯丝	通过	这	层	在	层	的	这

[klɔːθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [wʊd] [ɛn'gɑːrmənt][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] .

cloth	of	years	that	would	engarment	her	eternal	youth	.
布	的	年	那	会	服装	她	永恒	青年	.

就像一根银针，将一根金丝穿过层层叠叠的岁月织锦，为她披上永葆青春的外衣。

['niːnɔn, niː'nɔŋ] [nuː] [haʊ] .

Ninon	knew	how	.
尼侬	知道	如何	.

尼农知道该怎么做。

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Her	shining	,
她	灼灼	,

她闪耀着光芒，

[greɪ] - [griːn] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]

gray	-	green	eyes	strayed	to	the	one	door	in	her	apartment	through	which	no	man
灰色的	-	绿色的	眼睛	迷路了	到	这	一	门	在	她	公寓	通过	哪个	不	男人

[hæd; həd]['evər] [gɔːn] .

had	ever	gone	.
有	曾经	已消失	.

她灰绿色的眼睛瞥向了她公寓里唯一一扇从未有男人进出的门。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['eksəsaɪzɪŋ] [mə'ʃiːnz] ; [ðə; ði]['ləuʃənz] ; [ðə; ði] ['ʌŋgwənt] ; [ðə; ði]['daiəts] ; [ðə; ði]

There	the	exercising	machines	;	the	lotions	;	the	unguents	;	the	diets	;	the
那里	这	锻炼	机器	;	这	乳液	;	这	药膏	;	这	饮食	;	这

[ˌreɪdioʊ'æktɪv] [drʌgz] ;

radioactive	drugs	;
放射性	药物	;

那里有健身器材；乳液；药膏；减肥食谱；放射性药物；

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] ['endəkrɪn] [ˌtrænsplæn'teɪʃn; ˌtrænzplæn'teɪʃn] , [ʌv; əv] [blʌd] [trænsf'juːʒnz] .

the	records	of	endocrine	transplantations	,	of	blood	transfusions	.
这	记录	的	内分泌	移植	,	的	血	输血	.

内分泌移植和输血的记录。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [kən'temptʃuəsli] .

She	dismissed	them	contemptuously	.
她	解雇	他们	轻蔑地	.

她轻蔑地打发他们走开了。

[tɔɪz] !

Toys	!
玩具	!

玩具！

[ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - [juːθ] .

The	mirages	of	a	pseudo	-	youth	.
这	海市蜃楼	的	一个	伪	-	青年	.

虚假青春的幻象。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['mæskɪŋ] [ðə; ði] [ˌdaʊn'hɪl] ['jɪrz] .

She	would	leave	them	here	for	someone	else	to	use	in	masking	the	downhill	years	.
她	会	离开	他们	这里	为了	某人	别的	到	使用	在	掩蔽	这	下坡	年	.

她会把它们留在这里，让别人用来掩盖她日渐衰落的岁月。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] .

There	,	on	the	floor	beside	her	,	was	the	answer	she	had	sought	so	long	.
那里	,	在	这	地面	旁	她	,	曾是	这	回答	她	有	寻求	所以	长的	.

在她身旁的地板上，摆着她苦苦寻找的答案。

[ə; eɪ] [bʊk] .

A	book	.
一个	书	.

一本书。

" [taɪm] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [taɪm] .

"	Time	in	Relation	to	Time	.
"	时间	在	关系	到	时间	.

“时间与时间的关系。”

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['fɪzɪks] , [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ,

"	The	name	of	the	author	,	his	academic	record	in	theoretical	physics	,	the	cautious	,
"	这	姓名	的	这	作者	,	他的	学术的	记录	在	理论	物理	,	这	谨慎	,

“作者的姓名、他在理论物理学领域的学术成就、谨慎的态度，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔstʃəˌleɪts] , [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

scientific	wording	of	his	postulates	,	meant	nothing	to	her	.
科学	措辞	的	他的	公理	,	意思是	没有什么	到	她	.

她对他提出的假设的科学措辞一无所知。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] .

The	one	thing	that	had	meaning	for	her	was	that	Time	could	be	manipulated	.
这	一	事物	那	有	意义	为了	她	曾是	那	时间	可以	是	操纵	.

对她来说，唯一有意义的事情就是时间是可以被操控的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [mə'nɪpjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	would	manipulate	it	.
和	她	会	操纵	它	.

她会操纵这一切。

[fɔːr; fər]['niːnɔn, niː'nɔŋ] !

For	Ninon	!
为了	尼侬	!

为了尼农！

[ðə; ði] [dɔːr] [tʃaɪmz] ['tɪŋkəld] ['ɪntɪmətli] .

The	door	chimes	tinkled	intimately	.
这	门	编钟	叮叮当当	亲密	.

门铃发出轻柔悦耳的叮当声。

[ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] — [ˈrɑːbərt][wʌz; wəz][ɑːn][taɪm] .

Ninon	glanced	at	her	watch	—	Robert	was	on	time	.
尼侬	瞥了一眼	在	她	手表	—	罗伯特	曾是	在	时间	.

尼农看了一眼手表——罗伯特准时到了。

[ʃiː; ʃi][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

She	arose	from	the	couch	,
她	出现	从	这	长椅	,

她从沙发上站了起来，

[meɪd] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ˈæŋg(ə)l][soʊ][hiː; hi]

made	sure	that	the	light	was	behind	her	at	just	the	right	angle	so	he
制成	当然	那	这	光	曾是	在后面	她	在	只是	这	正确的	角度	所以	他

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

could	see	the	outlines	of	her	figure	through	the	sheerness	of	her	gown	,
可以	看	这	概述	的	她	数字	通过	这	透明度	的	她	袍	,

他确保灯光以合适的角度从她身后照射过来，这样他就能透过她薄薄的礼服看到她曼妙的身姿轮廓。

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] .

then	went	to	the	door	and	opened	it	.
然后	去	到	这	门	和	打开	它	.

然后走到门口，把门打开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ðer; ðər] .

A	young	man	stood	there	.
一个	年轻的	男人	站立	那里	.

一个年轻男子站在那里。

[jʌŋ] , [ˈhænsəm] , [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][hiː; hi][felt] , [ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ]

Young	,	handsome	,	strong	,	his	eyes	aglow	with	the	desire	he	felt	,	Ninon
年轻的	,	英俊的	,	强的	,	他的	眼睛	闪耀	和	这	欲望	他	毛毡	,	尼侬

[nuː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

knew	,	when	he	saw	her	.
知道	,	什么时候	他	锯	她	.

年轻、英俊、强壮，当他看到她时，他的眼中闪烁着渴望的光芒，尼农知道。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [kwɪk] [step] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] .

He	took	one	quick	step	forward	to	clasp	her	in	his	strong	young	arms	.
他	采取	一	快的	步	向前	到	搭扣	她	在	他的	强的	年轻的	武器	.

他迅速上前一步，用他强壮的年轻手臂将她紧紧抱住。

" [ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhʌskɪli] .

"	Ninon	,	my	darling	,	"	he	whispered	huskily	.
"	尼侬	,	我的	亲爱的	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

“尼农，我亲爱的，”他沙哑地低声说道。

[ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈθroʊti] [ˈeni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt]

Ninon	did	not	have	to	make	her	voice	throaty	any	more	,	and	that
尼侬	做过	不是	有	到	制作	她	嗓音	喉音	任何	更多的	,	和	那

[əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] [tuː] .

annoyed	her	too	.
恼怒	她	也	.

妮侬再也不用故意压低嗓音了，这让她也很恼火。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlɪbərətli] .

Once	she	had	had	to	do	it	deliberately	.
一次	她	有	有	到	做	它	故意地	.

她曾经是故意这么做的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdiːpənd] .

But	now	,	through	the	years	,	it	had	deepened	.
但	现在	,	通过	这	年	,	它	有	加深	.

但如今，随着时间的推移，这种感觉已经加深了。

" [nɑːt] [jet] , ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Not	yet	,	Robert	,	"	she	whispered	.
"	不是	然而	,	罗伯特	,	"	她	低声说道	.

"还没呢，罗伯特，"她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] [fɜːrm] [rɪ'zɪstəns] [soʊ] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [briːtʃ]

She	let	him	feel	the	slight	but	firm	resistance	so	nicely	calculated	to	breach
她	让	他	感觉	这	轻微	但	公司	反抗	所以	很好	计算	到	违反

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

她让他感受到那轻微但坚定的抵抗，这种抵抗经过精心设计，旨在突破他自身的防线；

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klɪnɪk(ə)l] ['ʃʊrnəs] [ðæt] [ə; eɪ]

watched	the	deepening	flush	of	his	cheeks	with	the	clinical	sureness	that	a
观看	这	加深	冲洗	的	他的	脸颊	和	这	临床	确定性	那	一个

['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [men] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

thousand	such	experiences	with	men	had	given	her	.
千	这样的	经历	和	男人	有	给定	她	.

她带着与男人有过无数次类似经历后所获得的冷静和确定性，观察着他脸颊上越来越深的红晕。

[ðen] , " [kʌm] [ɪn] , ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

Then	,	"	Come	in	,	Robert	,	"	she	said	,	moving	back	a	step	.
然后	,	"	来	在	,	罗伯特	,	"	她	说	,	移动	后退	一个	步	.

然后，她说："进来吧，罗伯特。"说着，她后退了一步。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	I've	been	waiting	for	you	.
"	我已经	到过	等待	为了	你	.

我一直在等你。

" [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪd] , [ə'pruːvɪŋli] , [ðæt] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [speɪsmənz] ['juːnɪfɔːrm] , ['redi] [fɔːr; fər]

"	She	noted	,	approvingly	,	that	Robert	was	in	his	spaceman's	uniform	,	ready	for
"	她	著名的	,	赞许地	,	那	罗伯特	曾是	在	他的	宇航员的	制服	,	准备好	为了

[ðə; ði] ['mɔːroʊz] [flaɪt] ,

the	morrow's	flight	,
这	明天	航班	,

她赞许地注意到，罗伯特已经穿好了宇航员制服，准备迎接明天的飞行。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [pæst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

as	he	went	past	her	to	the	couch	.
作为	他	去	过去的	她	到	这	长椅	.

他从她身边走过，走向沙发。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	pushed	the	button	which	closed	and	locked	the	door	,
她	推动	这	按钮	哪个	关闭	和	已锁定	这	门	,

她按下按钮，门关上并锁上了。

[ðen] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kaʊtʃ] .

then	seated	herself	beside	the	young	spaceman	on	the	silken	couch	.
然后	坐着	她自己	旁	这	年轻的	太空人	在	这	丝	长椅	.

然后，她坐在年轻宇航员身旁的丝绸沙发上。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ]

His	hands	rested	on	her	shoulders	and	he	turned	her	until	they	faced	each
他的	双手	休息	在	她	肩膀	和	他	转向	她	直到	他们	面对	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他的双手搭在她的肩上，然后转过她的身子，让她和他面对面站着。

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Ninon	,	"	he	said	,	"	you	are	so	beautiful	.
"	尼侬	,	"	他	说	,	"	你	是	所以	美丽的	.

“尼农，”他说，“你真漂亮。”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] .

Let	me	look	at	you	for	a	long	time	—	to	carry	your	image	with	me
让	我	看	在	你	为了	一个	长的	时间	—	到	携带	你的	图像	和	我

through	all	of	time	and	space	.
通过	全部	的	时间	和	空间	.

让我长时间地凝视你——将你的身影带入我所有的时间和空间。

" [əˈgen] ['niːnɔn, niː'nɔŋ][let][hɪm; ɪm] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['taɪni] [paʊt] .

"	Again	Ninon	let	him	feel	just	a	hint	of	resistance	,	and	risked	a	tiny	pout	.
"	再次	尼侬	让	他	感觉	只是	一个	暗示	的	反抗	,	和	冒险	一个	微小的	噘	.

“尼农再次让他感受到一丝抵抗，并冒着小小撅嘴的风险。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] . . . .

"	If	you	could	just	take	me	with	you	,	Robert	.	.	.	.
"	如果	你	可以	只是	拿	我	和	你	,	罗伯特	.	.	.	.

“如果你能带我一起走就好了，罗伯特……”

" ['rɑːbɜ͡ts] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

"	Robert's	face	clouded	.
"	罗伯特的	脸	阴天	.

罗伯特的脸色阴沉下来。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] !

"	If	I	only	could	!
"	如果	我	仅有的	可以	!

“如果我能做到就好了！”

" [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] .

"	he	said	wistfully	.
"	他	说	怅然地	.

他怅然地说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ruːm] .

"	If	there	were	only	room	.
"	如果	那里	是	仅有的	房间	.

“如果有足够的空间的话。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [flaɪt] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [kæn; kən][goʊ] .

But	this	is	an	experimental	flight	—	no	more	than	two	can	go	.
但	这	是	一个	实验	航班	—	不	更多的	比	二	能	去	.

但这是一次实验性飞行——最多只能有两人参加。

" [əˈgen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['kloʊzər] .

"	Again	his	arms	went	around	her	and	he	leaned	closer	.
"	再次	他的	武器	去	大约	她	和	他	倾斜	更近	.

“他再次搂住她，并俯身靠近她。”

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" Ninon said , pushing him back .
" 尼侬 说 , 推动 他 后退 .

"尼农说着，把他推了回去。"

" [weɪt] ?
" Wait ?
" 等待 ?

"等待?

[weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Wait for what ?
等待 为了 什么 ?

等等什么?

" ['rɑːbərt] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Robert glanced at his watch .
" 罗伯特 瞥了一眼 在 他的 手表 .

罗伯特瞥了一眼手表。

" [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
" Time is running out .
" 时间 是 跑步 出去 .

时间不多了。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [baɪ] [dɑːn] — [θriː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] .
I have to be at the spaceport by dawn — three hours from now .
我 有 到 是 在 这 太空港 经过 黎明 — 三 小时 从 现在 .

我必须在黎明前到达航天发射场——也就是三个小时后。

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæts] [θriː] ['aʊərz] , ['rɑːbərt] . "
" Ninon said , " But that's three hours , Robert . "
" 尼侬 说 , " 但 那就是 三 小时 , 罗伯特 . "

尼农说："但是那可是三个小时啊，罗伯特。"

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [slept] [jet] [tə'naɪt] .
" But I haven't slept yet tonight .
" 但 我 还没有 睡着了 然而 今晚 .

但我今晚还没睡。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .
There's been so much to do .
有 到过 所以 很多 到 做 .

要做的事情太多了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . "
I should rest a little . "
我 应该 休息 一个 小的 . "

我应该休息一会儿。

" [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rest] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" I'll be more than rest for you . "
" 患病的 是 更多的 比 休息 为了 你 . "

"我会让你安息的。"

" [jes] , ['niːnɔn, niː'nɔŋ] . . . .
" Yes , Ninon . . . .
" 是的 , 尼侬 . . . .

"是的，尼农……"

[oʊ] , [jes] . "
Oh , yes . "
哦 , 是的 . "

哦是的。"

" [nɑːt] [jet] , ['dɑːrlɪŋ] .
" **Not yet , darling .**
" 不是 然而 , 亲爱的 .

“还没呢，亲爱的。”

" [ə'gen] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" **Again her hands were between them .**
" 再次 她 双手 是 之间 他们 .

她的双手再次放在他们之间。

" [fɜːrst] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [flaɪt] [tə'mɑːroʊ] .
" **First , tell me about the flight tomorrow .**
" 第一的 , 告诉 我 关于 这 航班 明天 .

首先，请告诉我明天的航班情况。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [speɪsmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] , [hɜːrt] .
" **The young spaceman's eyes were puzzled , hurt .**
" 这 年轻的 宇航员的 眼睛 是 困惑 , 伤害 .

这位年轻宇航员的眼神中充满了困惑和受伤。

" [bʌt; bət]['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . . .
" **But Ninon , I've told you before . . .**
" 但 尼侬 , 我已经 讲述 你 前 . . .

“但是尼农，我以前就跟你说过……”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] . . .
there is so much of you that I want to remember . . .
那里 是 所以 很多 的 你 那 我 想 到 记住 . . .

有太多关于你的美好回忆，我想永远记住……

[soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] . . . [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [gɔːn] [wen] [aɪ][get] [bæk] . . . .
so little time left . . . and you'll be gone when I get back . . . .
所以 小的 时间 左边 . . . 和 你会 是 已消失 什么时候 我 得到 后退 . . . .

时间不多了……等我回来的时候，你已经走了……

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ][let][hɜːr; hər] [greɪ] - [griːn] [aɪz] ['nærəʊ] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'weɪ]
" **Ninon let her gray - green eyes narrow ever so slightly as she leaned away**
" 尼侬 让 她 灰色的 - 绿色的 眼睛 狭窄的 曾经 所以 轻微地 作为 她 倾斜 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“妮侬微微眯起她灰绿色的眼睛，向后倾了倾身子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['blʌndəd] [ɑːn] .
But he blundered on .
但 他 犯错 在 .

但他还是跌跌撞撞地继续前进。

" . . . [ɔːr] ['veri] [oʊld] , [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðɪ]['niːnɔn, niː'nɔŋ]
" **. . . or very old , no longer the Ninon**
" . . . 或者 非常 老的 , 不 更长 这 尼侬

“……或者非常古老，不再是尼侬

[aɪ] [noʊ] . . .
I know . . .
我 知道 . . .

我知道 …

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
oh , all right .
哦 , 全部 正确的 .

哦，好的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɔːl'redi] .
But **you** **know** **all** **this** **already** **.**
但 你 知道 全部 这 已经 .

但这些你其实都知道。

[wiːv] [hæd; həd] [speɪs] [flaɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['rɑːkɪt] - ['paʊərd] , [ris'triktiŋ] [ˌjuː 'es]
We've **had** **space** **flight** **for** **years** **,** **but** **only** **rocket** **-** **powered** **,** **restricting** **us**
我们已经 有 空间 航班 为了 年 , 但 仅有的 火箭 - 动力 , 限制 我们
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪstəm] .
to **our** **own** **system** **.**
到 我们的 自己的 系统 .

我们进行太空飞行已经很多年了，但仅限于火箭动力，这限制了我们只能使用自己的系统。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [draɪv] .
Now **we** **have** **a** **new** **kind** **of** **drive** **.**
现在 我们 有 一个 新的 种类 的 驾驶 .

现在我们有了一种新型的驱动力。

[ˌθiːə'retɪkli] [wiː; wi][kæn; kən]['træv(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] — [haʊ] ['meni] [taɪmz]['fæstər][wiː; wi]
Theoretically **we** **can** **travel** **faster** **than** **light** **—** **how** **many** **times** **faster** **we**
理论上 我们 能 旅行 快点 比 光 — 如何 许多 时代 快点 我们
[dəunt] [noʊ] [jet] .
don't **know** **yet** **.**
不 知道 然而 .

理论上我们可以以超光速旅行——但究竟能快多少倍，我们目前还不得而知。

[aɪl] [stɑːrt]['faɪndɪŋ] [aʊt] [tə'mɑːroʊ] ,
I'll **start** **finding** **out** **tomorrow** **,**
患病的 开始 寻找 出去 明天 ,

我明天开始查明情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][test] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [draɪv][ɪz] [ɪn'stɔːld] .
with **the** **first** **test** **flight** **of** **the** **ship** **in** **which** **the** **new** **drive** **is** **installed** **.**
和 这 第一的 测试 航班 的 这 船 在 哪个 这 新的 驾驶 是 已安装 .

搭载新型推进器的飞船进行了首次试飞。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz]['aʊərz] — [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ['eniwer] . "
If **it** **works** **,** **the** **universe** **is** **ours** **—** **we** **can** **go** **anywhere** **.** **"**
如果 它 作品 , 这 宇宙 是 我们的 — 我们 能 去 任何地方 . "

如果成功，宇宙就是我们的——我们可以去任何地方。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?
" **Will** **it** **work** **?**
" 将要 它 工作 ?

“它会奏效吗？”

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði]['ævɪd] ['griːdɪnɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **Ninon** **could** **not** **keep** **the** **avid** **greediness** **out** **of** **her** **voice** **.**
" 尼侬 可以 不是 保持 这 狂热 贪婪 出去 的 她 嗓音 .

尼农的声音里掩饰不住强烈的贪婪。

['rɑːbərt] [sed] , ['hezɪtəntli] , " [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
Robert **said** **,** **hesitantly** **,** **"** **We** **think** **it** **will** **.**
罗伯特 说 , 犹豫地 , " 我们 思考 它 将要 .

罗伯特犹豫地说：“我们认为会的。”

[aɪl] [noʊ] ['betər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] . "
I'll **know** **better** **by** **this** **time** **tomorrow** **.** **"**
患病的 知道 更好的 经过 这 时间 明天 . "

明天这个时候我就会更清楚了。

" [wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — . [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [tuː; tə]['piːp(ə)l] ?
" **What** **of** **you** **—** **of** **me** **—** **.** **What** **does** **this** **mean** **to** **us** **—** **to** **people** **?**
" 什么 的 你 — 的 我 — . 什么 做 这 意思是 到 我们 — 到 人们 ?

"那么你呢？那么我呢？这对我们、对人们来说意味着什么？"

" [əˈgen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Again** **the** **young** **spaceman** **hesitated** **.**
" 再次 这 年轻的 太空人 犹豫了一下 .

这位年轻的宇航员再次犹豫了。

" [wiː; wi] . . . [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [jet] .
" **We** **.** **.** **.** **we** **don't** **know** **,** **yet** **.**
" 我们 . . . 我们 不 知道 , 然而 .

"我们……我们还不知道。"

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [taɪm] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn] . . . . "
We **think** **that** **time** **won't** **have** **the** **same** **meaning** **to** **everyone** **.** **.** **.** **.** **"**
我们 思考 那 时间 惯于 有 这 相同的 意义 到 每个人 . . . . "

我们认为时间对每个人来说意义都不尽相同……

" . . . [wen] [juː; jʊ]['træv(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] .
" **.** **.** **.** **When** **you** **travel** **faster** **than** **light** **.**
" . . . 什么时候 你 旅行 快点 比 光 .

"……当你以超光速旅行时。"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Is **that** **it** **?** **"**
是 那 它 ? "

就这样吗?

" [wel] . . . [jes] .
" **Well** **.** **.** **.** **yes** **.**
" 出色地 . . . 是的 .

"嗯……是的。"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
Something **like** **that** **.** **"**
某物 喜欢 那 . "

差不多是这样。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] — [oʊld] — [ɔːr] [ded] , [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] ?
" **And** **I'll** **be** **—** **old** **—** **or** **dead** **,** **when** **you** **get** **back** **?**
" 和 患病的 是 — 老的 — 或者 死的 , 什么时候 你 得到 后退 ?

"等你回来的时候，我可能已经老了，或者死了？"

[ɪf] [juː; jʊ][get] [bæk] ?
If **you** **get** **back** **?**
如果 你 得到 后退 ?

如果你能回来呢?

" ['rɑːbərt] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] - [blɑːnd] [her] [wɪtʃ] [swept]
" **Robert** **leaned** **forward** **and** **buried** **his** **face** **in** **the** **silvery** **-** **blonde** **hair** **which** **swept**
" 罗伯特 倾斜 向前 和 埋葬 他的 脸 在 这 银色 - 金发 头发 哪个 扫荡
[daʊn] ['oʊvər] - ['ʃəuldəz] .
down **over** **Ninon's** **shoulders** **.**
向下 超过 - 肩膀 .

罗伯特向前倾身，将脸埋进尼农披散在肩上的银金色头发里。

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" **Don't** **say** **it** **,** **darling** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 不 说 它 , 亲爱的 , " 他 低声说道 .

"别说了，亲爱的，"他低声说道。

[ðɪs] [taɪm] [ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈrɪŋklɪŋ] [smaɪl] .

This	time	Ninon	permitted	herself	a	wrinkling	smile	.
这	时间	尼侬	允许	她自己	一个	皱纹	微笑	.

这一次，尼农允许自己露出了布满皱纹的微笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [naʊ] .

If	she	was	right	,	and	she	knew	she	was	,	it	could	make	no	difference	now	.
如果	她	曾是	正确的	,	和	她	知道	她	曾是	,	它	可以	制作	不	不同之处	现在	.

如果她是对的，而且她也知道自己是对的，那么现在一切都无济于事了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈrɪŋklz] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði][sɔːft][ˈfleksəb(ə)l][skɪn] , ['nætʃ(ə)rəli][sɔːft][ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] ,

There	would	be	no	wrinkles	—	there	would	be	only	the	soft	flexible	skin	,	naturally	soft	and	flexible	,
那里	会	是	不	皱纹	—	那里	会	是	仅有的	这	柔软的	灵活的	皮肤	,	自然	柔软的	和	灵活的	,

不会有皱纹——只有柔软、富有弹性的肌肤，自然而然地柔软而富有弹性。

[ʌv; əv][ˈriːəl] [juːθ] .

of	real	youth	.
的	真实的	青年	.

真正的青春。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˈoʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [θriː] ['bʌtnz] .

She	reached	behind	her	,	over	the	end	of	the	couch	,	and	pushed	three	buttons	.
她	达到	在后面	她	,	超过	这	结尾	的	这	长椅	,	和	推动	三	按钮	.

她伸手到沙发后面，越过沙发的一端，按下了三个按钮。

[ðə; ði] [laɪt] , [ɔːlˈredi] [sɔːft] , [dɪmd] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʌv; əv] [gləuz] ; [ə; eɪ] [swɑːv] ,

The	light	,	already	soft	,	dimmed	slowly	to	the	faintest	of	glows	;	a	suave	,
这	光	,	已经	柔软的	,	调暗	缓慢地	到	这	最微弱	的	发光	;	一个	温文尔雅	,

原本就柔和的光线缓缓暗淡，只剩下微弱的光晕；一种优雅的，

['pɜːrfjuːmd] [dʌsk] [æz; əz] [prɪˈsaɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][let] [ɔːl] [rɪˈzɪstəns] [eb] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

perfumed	dusk	as	precisely	calculated	as	was	the	exact	rate	at	which	she	let	all	resistance	ebb	from	her	body	.
香	黄昏	作为	恰恰	计算	作为	曾是	这	精确的	速度	在	哪个	她	让	全部	反抗	落潮	从	她	身体	.

黄昏的芬芳如同她身体里所有抵抗力消退的速度一样，经过精确计算。

['rɑːbɝts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [θruː] [hɜːr; hər] [her] .

Robert's	voice	was	muffled	through	her	hair	.
罗伯特的	嗓音	曾是	闷音	通过	她	头发	.

罗伯特的声音透过她的头发传来，有些闷闷的。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [klɪks] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	were	those	clicks	?	"	he	asked	.
"	什么	是	那些	点击	?	"	他	问	.

"那些点击声是什么？"他问道。

- [ɑːrmz][stoʊl] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

Ninon's	arms	stole	around	his	neck	.
-	武器	偷窃	大约	他的	脖子	.

尼农的双臂环住了他的脖子。

" [ðə; ði] [laɪts] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
" The lights , " she whispered ,
" 这 灯 , " 她 低声说道 ,

"灯光,"她低声说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [its] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] . . . .
" and a little automatic warning to tell you when it's time to go . . . .
" 和 一个 小的 自动的 警告 到 告诉 你 什么时候 它是 时间 到 去 . . . .

"还有一个小小的自动提醒功能，告诉你什么时候该走了....."

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði][θɜ:rd] [klɪk] .
" The boy did not seem to remember about the third click .
" 这 男生 做过 不是 似乎 到 记住 关于 这 第三 点击 .

"男孩似乎不记得第三次点击的事了。"

['ni:nɔn, ni:'nɔŋ][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [jet] .
Ninon was not quite ready to tell him , yet .
尼侬 曾是 不是 相当 准备好 到 告诉 他 , 然而 .

尼农还没准备好告诉他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] . . . .
But she would . . . .
但 她 会 . . . .

但她会.....

[tu:] ['aʊərz]['leɪtər][ə; eɪ]['goʊldən] - [vɔɪst] [bel] [tʃaɪmd] , ['sɔ:ftli] , ['mju:zɪkli] .
Two hours later a golden - voiced bell chimed , softly , musically .
二 小时 之后 一个 金的 - 配音 钟 齐声说道 , 轻轻 , 音乐上 .

两小时后，一声悦耳动听的钟声响起，轻柔而悠扬。

[ðə; ði] [laɪts] ['sloʊli] ['braɪtnd] [tu:; tə][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['læmbənt] [gloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l]
The lights slowly brightened to no more than the lambent glow which was all
这 灯 缓慢地 明亮 到 不 更多的 比 这 光亮 辉光 哪个 曾是 全部
[ðæt] ['ni:nɔn, ni:'nɔŋ] [pər'mɪtɪd] .
that Ninon permitted .
那 尼侬 允许 .

灯光慢慢亮了起来，最后只剩下尼农允许的微弱光亮。

[ʃi:; ʃi][ræn][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [θru:] [ðə; ði] [jʌŋ] [speɪsmənz] ['taʊzld] [her] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]
She ran her fingers through the young spaceman's tousled hair and shook him
她 跑 她 手指 通过 这 年轻的 宇航员的 蓬乱的 头发 和 摇晃 他
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

她用手指梳理着年轻宇航员蓬乱的头发，轻轻摇晃着他。

" [its] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] , ['rɑ:bərt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's time to go , Robert , " she said .
" 它是 时间 到 去 , 罗伯特 , " 她 说 .

"罗伯特，该走了。"她说。

['rɑ:bərt] [fɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌbərn] [græsp][ʌv; əv] [sli:p] .
Robert fought back from the stubborn grasp of sleep .
罗伯特 战斗 后退 从 这 固执的 抓牢 的 睡觉 .

罗伯特奋力抵抗睡意的侵袭。

" [soʊ] [su:n] ? " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" So soon ? " he mumbled .
" 所以 很快 ? " 他 喃喃自语 .

"这么快？"他喃喃自语道。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [sed] .

"	And	I'm	going	with	you	,	"	Ninon	said	.
"	和	我是	去	和	你	,	"	尼侬	说	.

"我也要和你一起去，"尼农说道。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ə'weɪk] .

This	brought	him	fully	awake	.
这	带来	他	完全	醒	.

这让他彻底清醒过来。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['niːnɔn, niː'nɔŋ] .

"	I'm	sorry	,	Ninon	.
"	我是	对不起	,	尼侬	.

"对不起，尼农。"

[juː; jʊ][kɑːnt] !

You	can't	!
你	不能	!

你不能！

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [jɔːnd] , [stretʃt] , [ðə; ði] ['helθi] [stretʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪliənt] [juːθ] .

"	He	sat	up	and	yawned	,	stretched	,	the	healthy	stretch	of	resilient	youth	.
"	他	卫星	向上	和	打哈欠	,	拉伸	,	这	健康	拉紧	的	有弹性的	青年	.

他坐起身来，打了个哈欠，伸了个懒腰，这是充满活力的年轻人健康的伸展动作。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒækɪt][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

Then	he	reached	for	the	jacket	he	had	tossed	over	on	a	chair	.
然后	他	达到	为了	这	夹克	他	有	抛掷	超过	在	一个	椅子	.

然后他伸手去拿扔在椅子上的外套。

['niːnɔn, niː'nɔŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'lɜːrt] .

Ninon	watched	him	with	envious	eyes	,	waiting	until	he	was	fully	alert	.
尼侬	观看	他	和	羡慕	眼睛	,	等待	直到	他	曾是	完全	警报	.

尼农用羡慕的眼神注视着他，直到他完全清醒过来。

" ['rɑːbərt] !

"	Robert	!
"	罗伯特	!

"罗伯特！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	said	,	and	the	youth	paused	at	the	sharpness	of	her	voice	.
"	她	说	,	和	这	青年	暂停	在	这	锐利度	的	她	嗓音	.

"她说，"年轻人被她尖锐的语气吓了一跳，停住了脚步。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	How	old	are	you	?	"
"	如何	老的	是	你	?	"

"你今年多大？ "

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['dɑːrlɪŋ] — ['twenti] - [fɔːr] . "

"	I've	told	you	before	,	darling	—	twenty	-	four	.	"
"	我已经	讲述	你	前	,	亲爱的	—	二十	-	四	.	"

"亲爱的，我以前就跟你说过——二十四。"

" [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	How	old	do	you	think	I	am	?
"	如何	老的	做	你	思考	我	是	?

你觉得我多大了？

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , " [kʌm]
" He gazed at her in silent curiosity for a moment , then said , " Come
" 他 凝视 在 她 在 沉默的 好奇心 为了 一个 片刻 , 然后 说 , " 来
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
to think of it ,
到 思考 的 它 ,

他默默地、带着好奇的目光凝视了她一会儿，然后说道："仔细想想，

[juːv] ['nevər][toʊld][ˌem 'iː] .
you've never told me .
你已经 绝不 讲述 我 .

你从来没告诉过我。

[ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] - [θriː] , [aɪ'd] [seɪ] . "
About twenty - two or - three , I'd say . "
关于 二十 - 二 或者 - 三 , ID 说 . "

大概二十二三个吧。

" [tə'mɑːroʊ] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .
" Tomorrow is my birthday .
" 明天 是 我的 生日 .

明天是我的生日。

[aɪl] [biː; bi] ['fɪfti] - [tuː] .
I'll be fifty - two .
患病的 是 五十 - 二 .

我将年满五十二岁。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ʃɑːkt] [ə'meɪzmənt] .
" He stared at her in shocked amazement .
" 他 凝视 在 她 在 震惊 惊愕 .

他震惊地盯着她。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
Then , as his gaze went over the smooth lines of her body ,
然后 , 作为 他的 目光 去 超过 这 光滑的 线条 的 她 身体 ,

然后，当他的目光扫过她身体流畅的线条时，

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] .
the amazement gave way to disbelief , and he chuckled .
这 惊愕 给予 方式 到 怀疑 , 和 他 轻笑 .

惊讶转为难以置信，他轻笑了一声。

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːnɔn, niː'nɔŋ] , ['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
" The way you said it , Ninon , almost had me believing you .
" 这 方式 你 说 它 , 尼侬 , 几乎 有 我 相信 你 .

"尼农，你刚才说的话，差点让我相信你了。"

[juː; jʊ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [oʊld] , [ɔːr] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
You can't possibly be that old , or anywhere near it .
你 不能 可能 是 那 老的 , 或者 任何地方 靠近 它 .

你不可能那么老，甚至不可能接近那个年纪。

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] .
You're joking .
你是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld] .
" Ninon's voice was cold .
" - 嗓音 曾是 寒冷的 .

尼农的声音很冷。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɪfti] - [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] .

She	repeated	it	:	"	I	am	fifty	-	two	years	old	.
她	重复	它	:	"	我	是	五十	-	二	年	老的	.

她重复道："我今年五十二岁。"

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

I	knew	your	father	,	before	you	were	born	.
我	知道	你的	父亲	,	前	你	是	出生	.

在你出生之前，我就认识你的父亲。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	This	time	she	could	see	that	he	believed	it	.
"	这	时间	她	可以	看	那	他	相信	它	.

这一次，她能看出他是相信的。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [spiːk] .

The	horror	he	felt	was	easy	to	read	on	his	face	while	he	struggled	to	speak	.
这	恐怖	他	毛毡	曾是	简单的	到	读	在	他的	脸	尽管	他	挣扎	到	说话	.

他说话都十分困难，脸上的恐惧之情溢于言表。

" [ðen] . . . [gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] . . .

"	Then	.	.	.	God	help	me	.	.	.
"	然后	.	.	.	上帝	帮助	我	.	.	.

"然后……上帝保佑我……"

[aɪv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] . . . [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] !

I've	been	making	love	to	.	.	.	an	old	woman	!
我已经	到过	制作	爱	到	.	.	.	一个	老的	女士	!

我竟然在和……一个老妇人做爱！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ˈbɪtər] , [əˈkjuːzɪŋ] .

"	His	voice	was	low	,	bitter	,	accusing	.
"	他的	嗓音	曾是	低的	,	苦的	,	指控	.

他的声音低沉、苦涩、充满指责。

[ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] [slæpt] [hɪm; ɪm] .

Ninon	slapped	him	.
尼侬	被掌掴	他	.

尼农打了他一巴掌。

[hiː; hi] [swei] [ˈslaɪtli] ,

He	swayed	slightly	,
他	摇摆	轻微地	,

他微微摇晃了一下，

[ðen] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [froʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [mɑːrks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [treɪst] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] .

then	his	features	froze	as	the	red	marks	of	her	fingers	traced	across	his	left	cheek	.
然后	他的	特征	冻住了	作为	这	红色的	标记	的	她	手指	追踪	穿过	他的	左边	脸颊	.

然后，当她手指上的红色印记划过他的左脸颊时，他的表情瞬间僵住了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [boʊd] , [ˈmɑːkɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] .

At	last	he	bowed	,	mockingly	,	and	said	,	"	Your	pardon	,	Madame	.
在	最后的	他	鞠躬	,	嘲讽地	,	和	说	,	"	你的	赦免	,	夫人	.

最后他嘲讽地鞠了一躬，说道："对不起，夫人。"

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] .
I **forgot** **myself** **.**
我 忘了 我 .

我忘了自己。

[maɪ]['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][maɪ]['eldəz] .
My **father** **taught** **me** **to** **be** **respectful** **to** **my** **elders** **.**
我的 父亲 教授 我 到 是 尊重 到 我的 长者 .

父亲教导我要尊敬长辈。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['niːnɔn, niː'nɔŋ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" **For** **that** **Ninon** **could** **have** **killed** **him** **.**
" 为了 那 尼侬 可以 有 被杀 他 .

"因此，尼农本可以杀了他。"

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] , [hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [ðə; ði]['taɪni] ,
As **he** **turned** **to** **leave** **,** **her** **hand** **sought** **the** **tiny** **,**
作为 他 转向 到 离开 , 她 手 寻求 这 微小的 ,

他转身要走时，她的手却伸向了那个小小的……

['feðər] - [laɪt] ['beɪtə] - [gʌn] ['kʌnɪŋli] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
feather **-** **light** **beta** **-** **gun** **cunningly** **concealed** **in** **the** **folds** **of** **her** **gown** **.**
羽毛 - 光 测试版 - 枪 狡猾地 暗 在 这 折叠 的 她 袍 .

轻如鸿毛的β枪巧妙地藏在她的长袍褶皱里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [meɪd] [hɜːr; hər] [steɪ] [hɜːr; hər][hænd] .
But **the** **driving** **force** **of** **her** **desire** **made** **her** **stay** **her** **hand** **.**
但 这 驾驶 力量 的 她 欲望 制成 她 停留 她 手 .

但是，强烈的欲望让她止住了手。

" ['rɑːbərt] !
" **Robert** **!**
" 罗伯特 !

"罗伯特！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [pə'remptəri] [toʊnz] .
" **she** **said** **in** **peremptory** **tones** **.**
" 她 说 在 蛮横 音调 .

她语气不容置疑地说。

[ðə; ði] [juːθ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] ,
The **youth** **paused** **at** **the** **door** **and** **glanced** **back** **,**
这 青年 暂停 在 这 门 和 瞥了一眼 后退 ,

年轻人停在门口，回头看了一眼。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
making **no** **effort** **to** **conceal** **the** **loathing** **she** **had** **aroused** **in** **him** **.**
制作 不 努力 到 隐藏 这 厌恶 她 有 被唤醒 在 他 .

她毫不掩饰自己在他心中激起的厌恶之情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What** **do** **you** **want** **?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [sed] , " [juːl] ['nevər] [meɪk] [ðæt] [flaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . . . .
" **Ninon** **said** **,** **"** **You'll** **never** **make** **that** **flight** **without** **me** **.** **.** **.** **.**
" 尼侬 说 , " 你会 绝不 制作 那 航班 没有 我 . . . .

尼农说："没有我，你永远也登不了那趟航班……"

[wɑːtʃ] !
Watch **!**
手表 !

手表!

" ['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ['bʌtnz] [ə'gen] .
" Swiftly she pushed buttons again .
" 迅速地 她 推动 按钮 再次 .

她迅速地又按了一下按钮。

[ðə; ði] [ru:m] ['da:kənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
The room darkened , as before .
这 房间 变暗 , 作为 前 .

房间像之前一样，光线暗了下来。

['kɜ:tənz] [æt; ət][wʌn][end][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] ['rʌsld] [bæk] ,
Curtains at one end divided and rustled back ,
窗帘 在 一 结尾 分割 和 沙沙作响 后退 ,

窗帘一端分开，向后翻动，发出沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [skri:n] [spræŋ] [tu:; tə][laɪf][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [rɪ'vi:ld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and a glowing screen sprang to life on the wall revealed behind them .
和 一个 发光 屏幕 弹簧 到 生活 在 这 墙 揭晓 在后面 他们 .

他们身后的墙上突然亮起了一块发光的屏幕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ænd; ənd]['kʌlər][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd]
And there , in life and movement and color and sound and
和 那里 , 在 生活 和 移动 和 颜色 和 声音 和
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [ʃi:; ʃi] — [ænd; ənd]['rɑ:bərt] — [prə'dʒektid] [ðəm'selvz] ,
dimension , she — and Robert — projected themselves ,
方面 , 她 — 和 罗伯特 — 预计 他们自己 ,

在那里，在生命、动作、色彩、声音和空间中，她和罗伯特展现了他们自己。

[tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['ni:nɔn, ni:'nɔŋ][hæd; həd] [prest] [ðə; ði]
together on the couch , beginning at the moment Ninon had pressed the
一起 在 这 长椅 , 开始 在 这 片刻 尼侬 有 按下 这
[θri:] ['bʌtnz] ['ɜ:rliər] .
three buttons earlier .
三 按钮 早些时候 .

两人一起坐在沙发上，从尼农之前按下三个按钮的那一刻开始。

['rɑ:bɜ-ts] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [her] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
Robert's arms were around her , his face buried in the hair falling over her
罗伯特的 武器 是 大约 她 , 他的 脸 埋葬 在 这 头发 坠落 超过 她
['ʃəuldəz] . . . .
shoulders . . . .
肩膀 . . . .

罗伯特双臂环抱着她，脸埋在她披散在肩上的秀发里.....

[ðə; ði] [speɪsmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] .
The spaceman's voice was doubly bitter in the darkened room .
这 宇航员的 嗓音 曾是 双倍 苦的 在 这 变暗 房间 .

在昏暗的房间里，宇航员的声音显得格外苦涩。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" So that's it , " he said .
" 所以 那就是 它 , " 他 说 .

"就这样吧，"他说。

" [ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] !
" A recording !
" 一个 记录 !

"一段录音！"

[ə'nʌðər] [wʌn][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Another one for your collection , I suppose .
其他 一 为了 你的 收藏 , 我 认为 .

我想，你又可以收藏一件了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	of	what	use	is	it	to	you	?
但	的	什么	使用	是	它	到	你	?

但这对你有什么用呢?

[aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈmʌni] [nɔːr] [ˈpaʊər] .

I	have	neither	money	nor	power	.
我	有	两者都不	钱	也不	力量	.

我既没有钱也没有权。

[aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] .

I'll	be	gone	from	this	Earth	in	an	hour	.
患病的	是	已消失	从	这	地球	在	一个	小时	.

我还有一个小时就要离开这个世界了。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɜːrmənəntli] — [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] — [bɪˈfɔːr] [aɪ][get] [bæk] .

And	you'll	be	gone	from	it	,	permanently	—	at	your	age	—	before	I	get	back	.
和	你会	是	已消失	从	它	,	永久的	—	在	你的	年龄	—	前	我	得到	后退	.

等我回来的时候，你这个年纪，恐怕已经永远离开这里了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

I	have	nothing	to	lose	,	and	you	have	nothing	to	gain	.
我	有	没有什么	到	失去	,	和	你	有	没有什么	到	获得	.

我没什么可失去的，你也没什么可得到的。

" ['venəməs] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	Venomous	with	triumph	,	Ninon's	voice	was	harsh	even	to	her	ears	.
"	有毒	和	胜利	,	-	嗓音	曾是	残酷的	甚至	到	她	耳朵	.

“尼农的声音充满了胜利的毒辣，即使对她自己来说也刺耳难听。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] ['speɪsmæn] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][geɪn] ,

"	On	the	contrary	,	my	proud	and	impetuous	young	spaceman	,	I	have	much	to	gain	,
"	在	这	相反	,	我的	自豪的	和	浮躁	年轻的	太空人	,	我	有	很多	到	获得	,

“恰恰相反，我那骄傲而冲动的年轻宇航员，我将获益良多。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][ˌʌndər'stænd] .

more	than	you	could	ever	understand	.
更多的	比	你	可以	曾经	理解	.

远超你所能理解的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðɪs] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [flaɪt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][ə'baʊt] [juː; jʊ] .

When	it	was	announced	that	you	were	to	be	trained	to	command	this	experimental	flight	I	made	it	my	business	to	find	out	everything	possible	about	you	.
什么时候	它	曾是	宣布	那	你	是	到	是	受过训练	到	命令	这	实验	航班	我	制成	它	我的	商业	到	寻找	出去	一切	可能的	关于	你	.

当宣布你将接受训练来指挥这次实验飞行时，我便着手尽可能地了解你的一切。

[wʌn] ['ʌðər] [mæn][ɪz]['goʊɪŋ] .

One	other	man	is	going	.
一	其他	男人	是	去	.

还有一个人要去。

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] ['oʊvər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

He	too	has	had	the	same	training	,	and	could	take	over	in	your	place	.
他	也	有	有	这	相同的	训练	,	和	可以	拿	超过	在	你的	地方	.

他也接受过同样的训练，可以接替你的工作。

[ə; eɪ][θɜːrd][mæn][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [treɪnd] , [tuː; tə][stænd][baɪ][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

A	third	man	has	also	been	trained	,	to	stand	by	in	reserve	.
一个	第三	男人	有	还	到过	受过训练	,	到	站立	经过	在	预订	.

第三名男子也接受了训练，作为后备人员待命。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['restɪd] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] .

You	are	supposed	to	have	rested	and	slept	the	entire	night	.
你	是	据称	到	有	休息	和	睡着了	这	全部的	夜晚	.

你应该休息并睡了一整夜。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [speɪs] ['riːsɜːrtʃ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] . . . . "

If	the	Commandant	of	Space	Research	knew	that	you	had	not	.	.	.	.	"
如果	这	指挥官	的	空间	研究	知道	那	你	有	不是	.	.	.	.	"

如果太空研究司令知道你没有……"

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] [maɪ]['vɪzɪt] [tə'naɪt] .

That's	why	you	recorded	my	visit	tonight	.
那就是	为什么	你	记录	我的	访问	今晚	.

这就是你今晚录下我来访的原因。

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

But	I	leave	in	less	than	an	hour	.
但	我	离开	在	较少的	比	一个	小时	.

但我不到一个小时后就要出发了。

[juːd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [kə'mændər] ['prɪtʃɚd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,

You'd	never	be	able	to	tell	Commander	Pritchard	in	time	to	make	any	difference	,
你会	绝不	是	有能力的	到	告诉	指挥官	普里查德	在	时间	到	制作	任何	不同之处	,

你永远不可能及时通知普里查德指挥官，那样做也无济于事。

[ænd; ənd]['hiːd]['nevər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] . . . .

and	he'd	never	come	here	to	see	.	.	.
和	他会	绝不	来	这里	到	看	.	.	.

他永远不会来这里看……

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [læft] ['mɜːrθləsli] , [ænd; ənd] [prest] ['bʌtnz] [ə'gen] .

"	Ninon	laughed	mirthlessly	,	and	pressed	buttons	again	.
"	尼侬	笑了	无情地	,	和	按下	按钮	再次	.

尼农苦笑着，又按了一下按钮。

[ðə; ði] [skriːn] [tʃeɪndʒd] , [went] [blæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ə'gen] .

The	screen	changed	,	went	blank	for	a	moment	,	then	figures	appeared	again	.
这	屏幕	已更改	,	去	空白的	为了	一个	片刻	,	然后	数据	出现	再次	.

屏幕画面发生变化，黑屏了一会儿，然后又出现了人物形象。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['dɪgnɪfaɪd][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

On	the	couch	were	she	and	a	man	,	middle	-	aged	,	dignified	in	appearance	,
在	这	长椅	是	她	和	一个	男人	,	中间	-	老年人	,	凝重	在	外貌	,

['juːnɪfɔːrmd] .

uniformed	.
制服	.

沙发上坐着她和一个中年男子，男子衣着考究，仪态端庄，身穿制服。

['bleɪn] ['prɪtʃɝd] , ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [speɪs] ['riːsɜːrtʃ] .

Blane	**Pritchard**	**,**	**Commandant**	**of**	**Space**	**Research**	**.**
布莱恩	普里查德	,	指挥官	的	空间	研究	.

布莱恩·普里查德，太空研究司令。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

His	**arms**	**were**	**around**	**her**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**buried**	**in**	**her**	**hair**	**.**
他的	武器	是	大约	她	,	和	他的	脸	曾是	埋葬	在	她	头发	.

他双臂环抱着她，脸埋在她的头发里。

[ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [rʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp]

She	**let**	**the**	**recording**	**run**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**shut**	**it**	**off**	**and**	**turned**	**up**
她	让	这	记录	跑步	为了	一个	片刻	,	然后	关闭	它	离开	和	转向	向上

[ðə; ði] [laɪts] .

the	**lights**	**.**
这	灯	.

她让录音播放了一会儿，然后关掉录音机，打开了灯。

[tuː; tə]['rɑːbərt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

To	**Robert**	**,**	**she**	**said**	**,**
到	罗伯特	,	她	说	,

她对罗伯特说：

" [aɪ] [θɪŋk] [kə'mændər] ['prɪtʃɝd] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd][toʊld]

"	**I**	**think**	**Commander**	**Pritchard**	**would**	**be**	**here**	**in**	**five**	**minutes**	**if**	**I**	**called**	**and**	**told**
"	我	思考	指挥官	普里查德	会	是	这里	在	五	分钟	如果	我	称为	和	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɪriəsli] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði]

him	**that**	**I**	**have**	**information**	**which**	**seriously**	**affects**	**the**	**success**	**of**	**the**
他	那	我	有	信息	哪个	严重地	影响	这	成功	的	这

[flaɪt] .

flight	**.**
航班	.

"如果我打电话告诉普里查德指挥官我掌握了一些严重影响飞行成功的信息，我想他五分钟之内就会赶到。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [speɪsmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['strɪkən] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][fɔːr; fər] [lɔːŋ]

"	**The**	**young**	**spaceman's**	**face**	**was**	**white**	**and**	**stricken**	**as**	**he**	**stared**	**for**	**long**
"	这	年轻的	宇航员的	脸	曾是	白色的	和	受打击的	作为	他	凝视	为了	长的

['moʊmənts] , ['wɜːrdləs] , [æt; ət]['niːnɔn, niː'nɔŋ] .

moments	**,**	**wordless**	**,**	**at**	**Ninon**	**.**
时刻	,	无言	,	在	尼侬	.

"这位年轻的宇航员脸色苍白，神情惊恐，他一言不发地盯着尼农看了好一会儿。

[ðen] [ɪn] [dɪ'fiːtɪd] [toʊnz][hiː; hi][sed] , " [juː; jʊ] ['skiːmɪŋ] [wɪtʃ] !

Then	**in**	**defeated**	**tones**	**he**	**said**	**,**	**"**	**You**	**scheming**	**witch**	**!**
然后	在	战败	音调	他	说	,	"	你	心计	巫婆	!

然后他用沮丧的语气说道："你这个阴险的巫婆！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['vɪktəri] .

"	**There**	**was**	**no**	**time**	**to**	**gloat**	**over**	**her**	**victory**	**.**
"	那里	曾是	不	时间	到	幸灾乐祸	超过	她	胜利	.

"她没有时间为自己的胜利而沾沾自喜。"

[ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] .

That	**would**	**come**	**later**	**.**
那	会	来	之后	.

那以后再说吧。

[raɪt] [naʊ] ['mɪnɪts] ['kaʊntɪd] .
Right **now** **minutes** **counted** **.**
正确的 现在 分钟 计数 .

现在时间紧迫。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [kloʊk] ,
She **snatched** **up** **a** **cloak** **,**
她 抢夺 向上 一个 披风 ,

她抓起一件斗篷，

[pʊʃt] ['rɑːbərt] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt]
pushed **Robert** **out** **through** **the** **door** **and** **hurried** **him** **along** **the** **hall** **and** **out**
推动 罗伯特 出去 通过 这 门 和 慌忙 他 沿着 这 大厅 和 出去
['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] [wer] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ['weɪtɪd] .
into **the** **street** **where** **his** **car** **waited** **.**
进入 这 街道 在哪里 他的 车 等待 .

他把罗伯特推出门外，催促他沿着走廊走到街上，他的车就停在那里。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] ['hɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .
" **We** **must** **hurry** **,** **"** **she** **said** **breathlessly** **.**
" 我们 必须 匆忙 , " 她 说 气喘吁吁 .

“我们必须快点，”她气喘吁吁地说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒuːl] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [flaɪt] ['pɑːrtnər]
" **We** **can** **get** **to** **the** **spaceship** **ahead** **of** **schedule** **,** **before** **your** **flight** **partner**
" 我们 能 得到 到 这 飞船 前方 的 日程 , 前 你的 航班 伙伴
[ə'raivz] ,
arrives **,**
到达 ,

“我们可以提前到达飞船，比你的同伴先到。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [noʊz] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .
and **be** **gone** **from** **Earth** **before** **anyone** **knows** **what** **is** **happening** **.**
和 是 已消失 从 地球 前 任何人 知道 什么 是 发生 .

在任何人意识到发生了什么之前，就离开地球。

[aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I'll **be** **with** **you** **,** **in** **his** **place** **.**
患病的 是 和 你 , 在 他的 地方 .

我会代替他陪在你身边。

" ['rɑːbərt] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ,
" **Robert** **did** **not** **offer** **to** **help** **her** **into** **the** **car** **,**
" 罗伯特 做过 不是 提供 到 帮助 她 进入 这 车 ,

罗伯特没有主动提出扶她上车。

[bʌt; bət] [gɑːt] [ɪn] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,
but **got** **in** **first** **and** **waited** **until** **she** **closed** **the** **door** **behind** **her** **,**
但 得到 在 第一的 和 等待 直到 她 关闭 这 门 在后面 她 ,

但他抢先一步上了车，一直等到她关上车门才进去。

[ðen] [sped] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɜːrb] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːrt] .
then **sped** **away** **from** **the** **curb** **and** **through** **the** **streets** **to** **the** **spaceport** **.**
然后 加速 离开 从 这 抑制 和 通过 这 街道 到 这 太空港 .

然后加速驶离路边，穿过街道，前往航天发射场。

['niːnɔn, niː'nɔŋ] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] ,
Ninon **said** **,** **"** **Tell** **me** **,** **Robert** **,**
尼侬 说 , " 告诉 我 , 罗伯特 ,

尼农说：“告诉我，罗伯特，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [klɑːk] [riˈsiːdz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

isn't	it	true	that	if	a	clock	recedes	from	Earth	at	the	speed	of	light	,
不是	它	真的	那	如果	一个	钟	消退	从	地球	在	这	速度	的	光	,

如果一个时钟以光速远离地球，难道不是这样吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

and	if	we	could	watch	it	as	it	did	so	,
和	如果	我们	可以	手表	它	作为	它	做过	所以	,

如果我们能亲眼目睹这一切发生，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ʃoʊ] ['leɪtər] [taɪm] ?

it	would	still	be	running	but	it	would	never	show	later	time	?
它	会	仍然	是	跑步	但	它	会	绝不	展示	之后	时间	?

它会继续运行，但永远不会显示稍后的时间?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['grʌfli] , " ['rʌfli] [soʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['θiːəri] . "

"	The	young	man	said	gruffly	,	"	Roughly	so	,	according	to	theory	.	"
"	这	年轻的	男人	说	粗声粗气地	,	"	大致	所以	,	根据	到	理论	.	"

年轻人粗声粗气地说："理论上来说，大致如此。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [klɑːk] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

"	And	if	the	clock	went	away	from	Earth	faster	than	the	speed	of	light	,
"	和	如果	这	钟	去	离开	从	地球	快点	比	这	速度	的	光	,

"如果时钟远离地球的速度超过光速，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['bækwərdz] ?

wouldn't	it	run	backwards	?
不会	它	跑步	向后	?

它难道不会倒着运行吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['kɜːrtli] ['kɔːʃəs] .

"	The	answer	was	curtly	cautious	.
"	这	回答	曾是	简短地	谨慎	.

回答简短而谨慎。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə] . "

"	It	might	appear	to	.	"
"	它	可能	出现	到	.	"

"看起来或许是这样。"

" [ðen] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['træv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ] [wəʊnt][get] ['eni] ['oʊldər] ?

"	Then	if	people	travel	at	the	speed	of	light	they	won't	get	any	older	?
"	然后	如果	人们	旅行	在	这	速度	的	光	他们	惯于	得到	任何	老	?

"那么如果人们以光速旅行，他们就不会变老了吗？"

" ['rɑːbərt] [flikt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Robert	flicked	a	curious	glance	at	her	.
"	罗伯特	轻弹	一个	好奇的	瞥一眼	在	她	.

罗伯特好奇地瞥了她一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ðeɪ] [əˈpɪr] [nɑːt][tuː; tə] .

"	If	you	could	watch	them	from	Earth	they	appear	not	to	.
"	如果	你	可以	手表	他们	从	地球	他们	出现	不是	到	.

"如果你能从地球上观察它们，它们似乎并没有。"

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] . . . .

But	it's	a	matter	of	relativity	.	.	.	.
但	它是	一个	事情	的	相对论	.	.	.	.

但这只是相对论的问题.....

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [rʌʃt] [ɑːn] .

"	Ninon	rushed	on	.
"	尼侬	匆忙	在	.

尼农冲了上去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðæt] [bʊk] ['kerfəli] .
She had studied that book carefully .
她 有 研究 那 书 小心 .

她仔细研读过那本书。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l]['trev(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] , [ə; eɪ][lɑːt]['fæstər] , [ðeɪl] [groʊ] ['jʌŋgər] ,
" And if people travel faster than light , a lot faster , they'll grow younger ,
" 和 如果 人们 旅行 快点 比 光 , 一个 很多 快点 , 他们会 生长 年轻 ,
[wəʊnt] [ðeɪ] ?
won't they ?
惯于 他们 ?

"如果人们以超光速旅行，而且速度快得多，他们就会变得更年轻，不是吗？"

" ['rɑːbərt] [sed] , " [soʊ] [ðæts] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
" Robert said , " So that's what's in your mind .
" 罗伯特 说 , " 所以 那就是 是什么 在 你的 头脑 .

罗伯特说："原来你心里是这么想的。"

" [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['pɑːrkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] , [ðen] [went] [ɑːn] :
" He busied himself with parking the car at the spaceport , then went on :
" 他 忙碌 他自己 和 停車處 这 车 在 这 太空港 , 然后 去 在 :

他忙着把车停在航天港，然后继续往前走：

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] .
" You want to go back in the past thirty years , and be a girl again .
" 你 想 到 去 后退 在 这 过去的 三十 年 , 和 是 一个 女孩 再次 .

"你想回到三十年前，重新做回一个女孩。"

[waɪl] [aɪ] [groʊ] ['jʌŋgər] , [tuː] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['beɪbi] , [æt; ət][læst] ['nʌθɪŋ]
While I grow younger , too , into a boy , then a child , a baby , at last nothing
尽管 我 生长 年轻 , 也 , 进入 一个 男生 , 然后 一个 孩子 , 一个 婴儿 , 在 最后的 没有什么
. . . . "
: : : : "
. . . . "

随着我的年龄增长，我也渐渐变年轻，从男孩变成孩子，再变成婴儿，最后变成虚无……

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] .
" I'll try to be sorry for you , Robert .
" 患病的 尝试 到 是 对不起 为了 你 , 罗伯特 .

"我会尽量对你表示同情，罗伯特。"

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ][felt] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪtə] - [gʌn] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
" Ninon felt again for her beta - gun as he stared at her for
" 尼侬 毛毡 再次 为了 她 测试版 - 枪 作为 他 凝视 在 她 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] ,
a long minute ,
一个 长的 分钟 ,

"当他盯着她看了很久的时候，尼农又一次摸到了她的贝塔枪。"

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['pɪti] .
his gaze a curious mixture of amusement and pity .
他的 目光 一个 好奇的 混合物 的 娱乐 和 遗憾 .

他的目光中带着一种奇特的混合情绪，既有戏谑，又有怜悯。

[ðen] , " [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] ,
Then , " Come on , " he said flatly ,
然后 , " 来 在 , " 他 说 断然 ,

然后，他冷冷地说："走吧。"

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [speɪs] [ʃɪp] [wɪtʃ] [pɔɪzd] , ['taʊərɪŋ] [laɪk]
turning **to** **lead** **the** **way** **to** **the** **gleaming** **space** **ship** **which** **poised** **,** **towering** **like**
转弯 到 带领 这 方式 到 这 闪闪发光 空间 船 哪个 准备 , 参天 喜欢
[ə; eɪ]['spaɪər] ,
a **spire** **,**
一个 尖塔 ,

转身带路走向那艘闪闪发光的宇宙飞船，它像尖塔一样高耸入云，静静地伫立在那里。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] - [ɔːf]['beɪs(ə)n] .
in **the** **center** **of** **the** **blast** **-** **off** **basin** **.**
在 这 中心 的 这 爆炸 - 离开 盆地 .

在发射池的中心。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [trɪp] , ['mædəm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] .
And **added** **,** **"** **I** **think** **I** **shall** **enjoy** **this** **trip** **,** **Madame** **,** **more** **than** **you** **will** **.**
和 额外 , " 我 思考 我 将 享受 这 旅行 , 夫人 , 更多的 比 你 将要 .

并补充道："夫人，我想我会比您更享受这次旅行。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['niːnɔn, niː'nɔŋ][dɪd]
" **The** **young** **man's** **words** **seemed** **to** **imply** **a** **secret** **knowledge** **that** **Ninon** **did**
" 这 年轻的 男人的 字 似乎 到 意味着 一个 秘密 知识 那 尼侬 做过
[nɑːt] [pə'zes] .
not **possess** **.**
不是 具有 .

"年轻人的话语似乎暗示着尼农所不具备的某种秘密知识。"

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['rɪpld] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
A **sudden** **chill** **of** **apprehension** **rippled** **through** **her** **,** **and** **almost** **she** **turned**
一个 突然 寒意 的 忧虑 涟漪 通过 她 , 和 几乎 她 转向
[bæk] .
back **.**
后退 .

一阵突如其来的恐惧感涌上心头，她几乎就要转身离开。

[bʌt; bət][noʊ] . . . [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] !
But **no** **.** **.** **.** **there** **was** **the** **ship** **!**
但 不 . . . 那里 曾是 这 船 !

但是，不……那里有艘船！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [juːθ] ; [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , ['riːəl]
There **was** **youth** **;** **and** **beauty** **;** **and** **the** **admiration** **of** **men** **,** **real**
那里 曾是 青年 ; 和 美丽 ; 和 这 钦佩 的 男人 , 真实的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration **.**
钦佩 .

那里有青春，有美貌，还有男人的仰慕，是真挚的仰慕。

['sʌplnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌslz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts] [ə'gen] .
Suppleness **in** **her** **muscles** **and** **joints** **again** **.**
柔韧性 在 她 肌肉 和 关节 再次 .

她的肌肉和关节又恢复了灵活性。

[noʊ] [mɔːr] ['daiəts] .
No **more** **diets** **.**
不 更多的 饮食 .

不再节食。

[noʊ] [mɔːr] [trænsf'juːʒnz] .
No **more** **transfusions** **.**
不 更多的 输血 .

不再输血。

[noʊ] [mɔːr] [ˌtrænsplæn'teɪʃn; ˌtrænzplæn'teɪʃn] .

No	more	transplantations	.
不	更多的	移植	.

不再进行器官移植。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['baɪoʊ] - [naɪf] .

No	more	the	bio	-	knife	.
不	更多的	这	生物	-	刀	.

不再使用生物刀。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][smaɪl] [ə'gen] , [ɔːr] [fraʊn] [ə'gen] .

She	could	smile	again	,	or	frown	again	.
她	可以	微笑	再次	,	或者	皱眉	再次	.

她可能再次露出笑容，也可能再次皱起眉头。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [ə'gen] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] . . . .

And	after	a	few	years	she	could	make	the	trip	again	.	.	.	and	again	.	.	.	.
和	后	一个	很少	年	她	可以	制作	这	旅行	再次	.	.	.	和	再次	.	.	.	.

几年后，她就能再次踏上这段旅程……而且一次又一次……

[ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [stʊd] [ɑːn]['faɪəri]['tɪpˌtəʊz][ænd; ənd] [liːpt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	space	ship	stood	on	fiery	tiptoes	and	leaped	from	Earth	,	high	into	the
这	空间	船	站立	在	火热	踮起脚尖	和	跳跃	从	地球	,	高的	进入	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

那艘宇宙飞船踮着燃烧的脚尖，跃离地球，直冲云霄。

[ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

and	out	and	away	.
和	出去	和	离开	.

然后离开，远走他乡。

[pæst] ['rʌstɪd] [mɑːrz] .

Past	rusted	Mars	.
过去的	生锈的	火星	.

锈迹斑斑的火星。

[pæst][ðə; ði] ['bɪzi] ['æstərɔidz] .

Past	the	busy	asteroids	.
过去的	这	忙碌的	小行星	.

穿过繁忙的小行星带。

[pæst][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒaiənts] , ['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['sætɜːrn] .

Past	the	sleeping	giants	,	Jupiter	and	Saturn	.
过去的	这	睡眠	巨人	,	木星	和	土星	.

越过沉睡的巨人——木星和土星。

[pæst] [peɪl] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd]['neptjuːnˌneptuːn] ; [ænd; ənd]['frɪdʒɪd] , ['ʃivəriŋ] ['pluːtoʊ] .

Past	pale	Uranus	and	Neptune	;	and	frigid	,	shivering	Pluto	.
过去的	苍白	天王星	和	海王星	;	和	寒冷	,	瑟瑟发抖	冥王星	.

苍白的天王星和海王星；以及冰冷颤抖的冥王星。

[pæst][ə; eɪ] ['sensləs] , ['fleɪmɪŋ] ['kɑːmɪt] ['rʌʃɪŋ] ['ɪnwərd] [tɔːrdz] [ɪts]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ]

Past	a	senseless	,	flaming	comet	rushing	inward	towards	its	rendezvous	with
过去的	一个	无意义的	,	炽盛	彗星	匆忙	向内	向	它是	会合	和

[ðə; ði] [sʌn] .

the	Sun	.
这	太阳	.

掠过一颗毫无意义、燃烧着的彗星，它正朝着与太阳的会合点疾驰而去。

[ænd; ənd][ɑːn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːli] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [wer] [ðə; ði][stɑːrz]

And	on	out	of	the	System	into	the	steely	blackness	of	space	where	the	stars
和	在	出去	的	这	系统	进入	这	钢铁般的	黑	的	空间	在哪里	这	明星

[wɜːr; wər][hɑːrd] ,

were	hard	,
是	难的	,

然后，我们离开了这个星系，进入了群星闪耀、漆黑如钢的太空，那里的恒星坚硬无比。

['bɜːrnɪʃt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] , ['moʊʃnləs] ; [aɪz] — [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,

burnished	points	of	light	,	unwinking	,	motionless	;	eyes	—	eyes	staring	at	the	ship	,
抛光	积分	的	光	,	警	,	静止不动	;	眼睛	—	眼睛	凝视	在	这	船	,

闪亮的光点，一动不动，纹丝不动；眼睛——眼睛凝视着这艘船，

['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔːrts][æt; ət]['niːnɔn, niː'nɔŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [stɪf] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd]

staring	through	the	ports	at	Ninon	where	she	lay	,	stiff	and	bruised	and
凝视	通过	这	端口	在	尼侬	在哪里	她	躺	,	僵硬的	和	瘀伤	和

[sɔːr] ,

sore	,
疮	,

透过舷窗凝视着躺在地上的尼农，她僵硬、淤青、疼痛难忍。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːntʊrd] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [slɪŋ] .

in	the	contoured	acceleration	sling	.
在	这	轮廓	加速度	吊索	.

在轮廓加速吊索中。

[ðə; ði] ['jæmərɪŋ] ['rɑːkəts] [kʌt] [ɔːf] ,

The	yammering	rockets	cut	off	,
这	喋喋不休	火箭	切	离开	,

火箭的轰鸣声戛然而止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ebən][lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['stɪdʒiən] [ə'bɪs] .

and	the	ship	seemed	to	poise	on	the	ebon	lip	of	a	vast	Stygian	abyss	.
和	这	船	似乎	到	沉着	在	这	乌木	唇	的	一个	广阔的	冥河	深渊	.

那艘船仿佛悬停在浩瀚冥河深渊的漆黑边缘。

[dʒɔɪnts] [kriːkɪŋ] , ['mʌslz] [prəu'test, 'prəu-] ,

Joints	creaking	,	muscles	protesting	,
关节	嘎吱作响	,	肌肉	抗议	,

关节嘎吱作响，肌肉抗议，

['niːnɔn, niː'nɔŋ] [pʊʃt] [hɜːr'self][ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti]

Ninon	pushed	herself	up	and	out	of	the	sling	against	the	artificial	gravity
尼侬	推动	她自己	向上	和	出去	的	这	吊索	反对	这	人造的	重力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

尼农利用飞船的人造重力，撑起身子从吊索中挣脱出来。

['rɑːbərt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Robert	was	already	seated	at	the	controls	.
罗伯特	曾是	已经	坐着	在	这	控制	.

罗伯特当时已经坐在驾驶座上了。

" [haʊ] [fæst][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

"	How	fast	are	we	going	?
"	如何	快速地	是	我们	去	?

“我们多快?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rʌsti] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

"	she	asked	;	and	her	voice	was	rusty	and	harsh	.
"	她	问	;	和	她	嗓音	曾是	生锈的	和	残酷的	.

她问道；她的声音沙哑而刺耳。

" ['berli] ['krɔ:lɪŋ] , [ˌæstrə'nɑ:mɪkli] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" **Barely crawling , astronomically , " he said shortly .**
" 仅仅 爬行 , 天文上 , " 他 说 不久 .

"简直是天文数字，勉强爬行。"他简短地说。

" [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" **About forty - six thousand miles a minute . "**
" 关于 四十 - 六 千 英里 一个 分钟 . "

"大约每分钟四万六千英里。"

" [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] ? "
" **Is that as fast as the speed of light ? "**
" 是 那 作为 快速地 作为 这 速度 的 光 ? "

"那速度和光速一样快吗？"

" ['hɑ:rdli] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **Hardly , Madame , " he said , with a condescending chuckle .**
" 几乎 , 夫人 , " 他 说 , 和 一个 居高临下的 轻笑 .

"未必，夫人，"他带着居高临下的轻笑说道。

" [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] ['fæstər] !
" **Then make it go faster !**
" 然后 制作 它 去 快点 !

"那就让它跑得更快！"

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
" **she screamed .**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [ænd; ənd] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] — ['hɜ:ri] !
" **And faster and faster — hurry !**
" 和 快点 和 快点 — 匆忙 !

"越来越快——快点！"

[wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
What are we waiting for ?
什么 是 我们 等待 为了 ?

我们还在等什么?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] ['swɪvld] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" **The young spaceman swivelled about in his seat .**
" 这 年轻的 太空人 旋转 关于 在 他的 座位 .

这位年轻的宇航员在座位上转了个身。

[hi:; hi] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
He looked haggard and drawn from the strain of the long acceleration .
他 看起来 枯槁 和 绘制 从 这 拉紧 的 这 长的 加速度 .

长时间加速带来的压力让他显得憔悴不堪。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r'self] , ['ni:nɔn, ni:'nɔŋ] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] ; [ðə; ði]
Despite herself , Ninon could feel the sagging in her own face ; the
尽管 她自己 , 尼侬 可以 感觉 这 下垂 在 她 自己的 脸 ; 这
[sʌŋkɛnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
sunkenness of her eyes .
下沉 的 她 眼睛 .

妮侬不由自主地感觉到自己脸上的皱纹和眼窝的凹陷。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['taɪərd] , ['heɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] — ['heɪtɪŋ] ['hævɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [si:] [hɜ:r; hər] .
She felt tired , hating herself for it — hating having this young man see her .
她 毛毡 疲劳的 , 憎恨 她自己 为了 它 — 憎恨 拥有 这 年轻的 男人 看 她 .

她感到很累，为此她恨自己——恨自己让这个年轻人看到她。

[hiː; hi] [sed] ， " [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊl] [θruː'aʊt] .

He	said	,	"	The	ship	is	on	automatic	control	throughout	.
他	说	，	"	这	船	是	在	自动的	控制	自始至终	.

他说："这艘船全程采用自动控制。"

[ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [plɔtid] [ɪn] [æd'væns] ; [ɔːl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [plɔtid] .

The	course	is	plotted	in	advance	;	all	operations	are	plotted	.
这	课程	是	绘制	在	进步	; 全部		运营	是	绘制	.

路线已预先规划；所有操作都已安排好。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][bʌt; bət][weɪt] .

There	is	nothing	we	can	do	but	wait	.
那里	是	没有什么	我们	能	做	但	等待	.

我们除了等待别无他法。

[ðə; ði] [laɪt] [draɪv] [wɪl] [kʌt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [plænd] [taɪm] . "

The	light	drive	will	cut	in	at	the	planned	time	.	"
这	光	驾驶	将要	切	在	在	这	计划	时间	.	"

灯光系统将按计划时间启动。

" [taɪm] !

"	Time	!
"	时间	!

"时间!

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [hɪr] !

That's	all	I	hear	!
那就是	全部	我	听到	!

我只听到这些!

" ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [ʃriːkt] .

"	Ninon	shrieked	.
"	尼侬	尖叫	.

尼农尖叫起来。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] !

"	Do	something	!
"	做	某物	!

"做点什么！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	she	heard	it	.
"	然后	她	听到	它	.

然后她听到了。

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ， ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ˌɔːdə'bɪləti] ， [ðen] ['klaɪmɪŋ] ，

A	low	moan	,	starting	from	below	the	limit	of	audibility	,	then	climbing	,
一个	低的	呻吟	，	开始	从	以下	这	限制	的	可听性	，	然后	攀登	，

一声低沉的呻吟，起初低到几乎听不见，然后逐渐增强。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] ，

up	and	up	and	up	and	up	,
向上	和	向上	和	向上	和	向上	，

向上，向上，向上，向上，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɜːrv] - ['plʌkɪŋ] [waɪn] [ðæt] [tɔːr] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] -

until	it	was	a	nerve	-	plucking	whine	that	tore	into	her	brain	like	a	white	-
直到	它	曾是	一个	神经	-	拔毛	抱怨	那	撕裂	进入	她	脑	喜欢	一个	白色的	-

[hɑːt] ['tjʊnɪŋ] [fɔːrk] .

hot	tuning	fork	.
热的	调谐	叉	.

直到那声音变成一种令人神经紧绷的呜咽声，像一把炽热的音叉一样撕裂着她的大脑。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] , [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp]

And	still	it	climbed	,	up	beyond	the	range	of	hearing	,	and	up	and	up
和	仍然	它	攀登	,	向上	超过	这	范围	的	听力	,	和	向上	和	向上

[stɪl] [mɔːr] ,

still	more	,
仍然	更多的	,

它仍在攀升，越升越高，超出了人耳的听觉范围，而且还在不断向上攀升。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][felt] .

till	it	could	no	longer	be	felt	.
直到	它	可以	不	更长	是	毛毡	.

直到感觉不到为止。

[bʌt; bət]['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [slɪŋ] , [sɪk] [ænd; ənd]

But	Ninon	,	as	she	stumbled	back	into	the	acceleration	sling	,	sick	and
但	尼侬	,	作为	她	踉跄	后退	进入	这	加速度	吊索	,	生病的	和

['ʃeɪkən] ,

shaken	,
摇晃	,

但尼农踉跄着回到加速吊带上，她感到恶心和惊魂未定。

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

knew	it	was	still	there	.
知道	它	曾是	仍然	那里	.

我知道它还在那里。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [draɪv] !

The	light	drive	!
这	光	驾驶	!

轻型驱动!

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ][pɔːrts] .

She	watched	through	the	ports	.
她	观看	通过	这	端口	.

她透过舷窗向外眺望。

[ðə; ðɪ] ['moʊʃnləs] , ['saɪlənt][stɑːrz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [naʊ] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['fæstər]

The	motionless	,	silent	stars	were	moving	now	,	coming	toward	them	,	faster
这	静止不动	,	沉默的	明星	是	移动	现在	,	未来	朝向	他们	,	快点

[ænd; ənd]['fæstər] ,

and	faster	,
和	快点	,

那些静止不动、寂静无声的星星现在开始移动了，它们正朝他们靠近，速度越来越快。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gæləksi] ,

as	the	ship	swept	out	of	the	galaxy	,
作为	这	船	扫荡	出去	的	这	星系	,

当飞船划破银河系时，

['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] ['peblz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['slɪŋʃɑːt] .

shooting	into	her	face	like	blazing	pebbles	from	a	giant	slingshot	.
射击	进入	她	脸	喜欢	炽烈	鹅卵石	从	一个	巨大的	弹弓	.

像巨型弹弓射出的燃烧石子一样射向她的脸。

[ʃiː; ʃi] [æskt] , " [haʊ] [fæst][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [naʊ] ?
She asked , " How fast are we going now ?
她 问 , " 如何 快速地 是 我们 去 现在 ?

她问："我们现在的速度有多快？"

" ['rɑːbɝts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [spiːd]
" Robert's voice sounded far off as he replied , " We are approaching the speed
" 罗伯特的 嗓音 听起来 远的 离开 作为 他 回复 , " 我们 是 接近 这 速度
[ʌv; əv] [laɪt] . "
of light . "
的 光 . "

罗伯特的声音听起来很遥远，他回答说："我们正在接近光速。"

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ]['fæstər] !
" Make it go faster !
" 制作 它 去 快点 !

让它跑得更快！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['fæstər] !
" Faster !
" 快点 !

"快点！

['fæstər] !
Faster !
快点 !

快点！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][pɔːrts] [ə'gen] ;
" She looked out the ports again ;
" 她 看起来 出去 这 端口 再次 ;

她再次向港口望去；

[lʊkt] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [sɔː] ['ʃaɪnɪŋ] [speks] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['blæknəs] ['fɔːlɪŋ]
looked back behind them — and saw shining specks of glittering blackness falling
看起来 后退 在后面 他们 — 和 锯 灼灼 斑点 的 闪闪发光 黑 坠落
[ə'weɪ] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sutinis] [ʌv; əv] [speɪs] .
away to melt into the sootiness of space .
离开 到 熔化 进入 这 烟灰 的 空间 .

他们回头望去，只见闪烁的黑色光点渐渐消失，融入了太空的尘埃之中。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ,
She shuddered ,
她 颤抖 ,

她打了个寒颤，

[ænd; ənd] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][stɑːrz] ['drɑːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt]
and knew without asking that these were stars dropping behind at a rate
和 知道 没有 问 那 这些 是 明星 下降 在后面 在 一个 速度
['greɪtər] [ðæn; ðən] [laɪt] [spiːd] .
greater than light speed .
更大的 比 光 速度 .

不用问也知道，这些是正在以超过光速的速度坠落的恒星。

" [naʊ] [haʊ] [fæst][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" Now how fast are we going ?
" 现在 如何 快速地 是 我们 去 ?

"我们现在的速度有多快？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ;
She was sure that her voice was stronger ;
她 曾是 当然 那 她 嗓音 曾是 更强 ;

她确信自己的声音更洪亮了;

[ðæt] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌslz] [ænd; ənd] [boʊnz] .
that strength was flowing back into her muscles and bones .
那 力量 曾是 流动 后退 进入 她 肌肉 和 骨头 .

那股力量正重新流回她的肌肉和骨骼中。

" ['nɪrli] [twaɪs] [laɪt] [spiːd] . "
" Nearly twice light speed . "
" 几乎 两次 光 速度 . "

“接近光速的两倍。”

" ['fæstər] !
" Faster !
" 快点 !

“快点!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [mʌtʃ] ['fæstər] !
" We must go much faster !
" 我们 必须 去 很多 快点 !

我们必须加快速度!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
I must be young again .
我 必须 是 年轻的 再次 .

我一定是重返青春了。

['juːθfl] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] . . . .
Youthful , and gay , and alive and happy . . . .
青春 , 和 同性恋 , 和 活 和 快乐的 . . . .

青春洋溢，快乐活泼，充满活力.....

[tel] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['jʌŋgər] [jet] ?
Tell me , Robert , do you feel younger yet ?
告诉 我 , 罗伯特 , 做 你 感觉 年轻 然而 ?

罗伯特，告诉我，你感觉自己年轻了吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

['niːnɔn, niː'nɔŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [slɪŋ] , ['geɪnɪŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] —
Ninon lay in the acceleration sling , gaining strength , and — she knew —
尼侬 躺 在 这 加速度 吊索 , 获得 力量 , 和 — 她 知道 —
[juːθ] .
youth .
青年 .

尼农躺在加速吊带里，力量逐渐增强，而且——她知道——她也恢复了青春。

[hɜːr; hər] [lɔːst] [juːθ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

Her	**lost**	**youth**	**,**	**coming**	**back**	**,**	**to**	**be**	**spent**	**all**	**over**	**again**	**.**
她	丢失的	青年	,	未来	后退	,	到	是	花费	全部	超过	再次	.

她失去的青春，又回来了，要重新度过。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

How	**wonderful**	**!**
如何	精彩的	!

太棒了！

[noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**woman**	**in**	**all**	**of**	**time**	**and**	**history**	**had**	**ever**	**done**	**it**	**.**
不	女士	在	全部	的	时间	和	历史	有	曾经	完毕	它	.

历史上没有任何女性做到过这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ; [fər'evər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

She	**would**	**be**	**immortal**	**;**	**forever**	**young**	**and**	**lovely**	**.**
她	会	是	不朽	;	永远	年轻的	和	迷人的	.

她将永生，永远年轻美丽。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪnts] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen]

She	**hardly**	**noticed**	**the**	**stiffness**	**in**	**her**	**joints**	**when**	**she**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**again**
她	几乎	注意到	这	刚性	在	她	关节	什么时候	她	得到	到	她	脚	再次

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [slɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .

—	**it**	**was**	**just**	**from**	**lying**	**in**	**the**	**sling**	**so**	**long**	**.**
—	它	曾是	只是	从	说谎	在	这	吊索	所以	长的	.

当她重新站起来时，几乎没注意到关节的僵硬——这只是因为长时间躺在吊带里造成的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .

She	**made**	**her**	**voice**	**light**	**and**	**gay**	**.**
她	制成	她	嗓音	光	和	同性恋	.

她让自己的声音变得轻松欢快。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['veri] , ['veri] [fæst] , [naʊ] , ['rɑːbərt] ?

"	**Are**	**we**	**not**	**going**	**very**	**,**	**very**	**fast**	**,**	**now**	**,**	**Robert**	**?**
"	是	我们	不是	去	非常	,	非常	快速地	,	现在	,	罗伯特	?

"罗伯特，我们现在是不是开得非常非常快？"

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

"	**He**	**answered**	**without**	**turning**	**.**
"	他	回答	没有	转弯	.

他头也不回地回答道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] . "

Many	**times**	**the**	**speed**	**of**	**light**	**.**	**"**
许多	时代	这	速度	的	光	.	"

速度是光速的数倍。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . . .

"	**I**	**knew**	**it**	**.**	**.**	**.**
"	我	知道	它	.	.	.

"我就知道 ...

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**knew**	**it**	**!**
我	知道	它	!

我就知道！

[ɔːl'redi] [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .
Already **I** **feel** **much** **younger** **.**
已经 我 感觉 很多 年轻 .

我感觉自己年轻了很多。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?
Don't **you** **feel** **it** **too** **?**
不 你 感觉 它 也 ?

你难道没有这种感觉吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd]['niːnɔn, niː'nɔŋ][kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .
" **He** **did** **not** **answer** **,** **and** **Ninon** **kept** **on** **talking** **.**
" 他 做过 不是 回答 , 和 尼侬 保留 在 说 .

他没有回答，尼农继续说了下去。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['goʊɪŋ] , ['rɑːbərt] ?
" **How** **long** **have** **we** **been** **going** **,** **Robert** **?**
" 如何 长的 有 我们 到过 去 , 罗伯特 ?

罗伯特，我们已经走了多久了?

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . [dɪ'pendz] [ɑːn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" **He** **said** **,** **"** **I** **don't** **know** **.** **.** **.** **depends** **on** **where** **you** **are** **.** **"**
" 他 说 , " 我 不 知道 . . . 取决于 在 在哪里 你 是 . "

他说："我不知道……这取决于你在哪里。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊərz] . . . [deɪz] . . . [wiːks] .
" **It** **must** **be** **hours** **.** **.** **.** **days** **.** **.** **.** **weeks** **.**
" 它 必须 是 小时 . . . 天 . . . 周 .

"这肯定要花几个小时……几天……几周的时间。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hʌŋgri] .
I **should** **be** **hungry** **.**
我 应该 是 饥饿的 .

我应该饿了。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .
Yes **,** **I** **think** **I** **am** **hungry** **.**
是的 , 我 思考 我 是 饥饿的 .

是的，我觉得我饿了。

[aɪl] [niːd] [fuːd] , [lɑːts][ʌv; əv] [fuːd] .
I'll **need** **food** **,** **lots** **of** **food** **.**
患病的 需要 食物 , 很多 的 食物 .

我需要食物，很多食物。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [gʊd] ['æpitaits] , [dəunt] [ðeɪ] , ['rɑːbərt] ?
Young **people** **have** **good** **appetites** **,** **don't** **they** **,** **Robert** **?**
年轻的 人们 有 好的 食欲 , 不 他们 , 罗伯特 ?

年轻人胃口都很好，不是吗，罗伯特?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'vɪʒnz] ['lɑːkər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [fuːd] [aʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" **He** **pointed** **to** **the** **provisions** **locker** **,** **and** **she** **got** **food** **out** **and** **made** **it**
" 他 尖 到 这 条款 储物柜 , 和 她 得到 食物 出去 和 制成 它
['redi] .
ready **.**
准备好 .

"他指着食品柜，她就拿出食物准备好了。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] .
But **she** **could** **eat** **but** **a** **few** **mouthfuls** **.**
但 她 可以 吃 但 一个 很少 一口一口 .

但她只吃了几口。

[its] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] .
It's the excitement , she told herself .
它是 这 激动 , 她 讲述 她自己 .

她告诉自己，这是兴奋感作祟。

['æftər][ɔ:l] , [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] , ['evər] , [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]
After all , no other woman , ever , had gone back through the years to be
后 全部 , 不 其他 女士 , 曾经 , 有 已消失 后退 通过 这 年 到 是
[jʌŋ] [ə'gen] . . . .
young again . . . .
年轻的 再次 . . . .

毕竟，历史上没有哪个女人能够穿越时空回到青春岁月……

[lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] ,
Long hours she rested in the sling ,
长的 小时 她 休息 在 这 吊索 ,

她长时间躺在吊带里休息，

['geɪnɪŋ] [mɔ:r] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [lænd] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
gaining more strength for the day when they would land back on Earth and she
获得 更多的 力量 为了 这 天 什么时候 他们 会 土地 后退 在 地球 和 她
[kʊd; kəd][step] [aʊt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['sprɪŋi] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] .
could step out in all the springy vitality of a girl of twenty .
可以 步 出去 在 全部 这 有弹性的 活力 的 一个 女孩 的 二十 .

她积蓄力量，期待着重返地球的那一天，那时她可以像二十岁的女孩一样，充满活力地走出来。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [pɔ:rts][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv]
And then as she watched through the ingenious ports she saw the stars of
和 然后 作为 她 观看 通过 这 巧妙 端口 她 锯 这 明星 的
[ðə; ði][fɑ:r] ['gæləksi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wi:l] [ə'baʊt] [θru:] [speɪs] ,
the far galaxies beginning to wheel about through space ,
这 远的 星系 开始 到 车轮 关于 通过 空间 ,

然后，当她透过那些精巧的舷窗向外看时，她看到遥远星系的恒星开始在太空中旋转。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and she knew that the ship had reached the halfway point and was
和 她 知道 那 这 船 有 达到 这 半 观点 和 曾是
['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [spi:d] [bæk] [θru:] [speɪs] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
turning to speed back through space to Earth ,
转弯 到 速度 后退 通过 空间 到 地球 ,

她知道飞船已经到达航程中点，正在调转方向加速返回地球。

[ʌn'kaʊntɪd] [laɪt] - ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
uncounted light - years behind them — or before them .
未统计的 光 - 年 在后面 他们 — 或者 前 他们 .

在他们身后——或他们之前——有无数光年。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [groʊ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] . . . .
And she would still continue to grow younger and younger . . . .
和 她 会 仍然 继续 到 生长 年轻 和 年轻 . . . .

而且她还会继续变得越来越年轻……

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtli] - [blɜ:rd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd]
She gazed at the slightly - blurred figure of the young spaceman on the far side
她 凝视 在 这 轻微地 - 模糊 数字 的 这 年轻的 太空人 在 这 远的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] ,
of the compartment ,
的 这 隔间 ,

她凝视着舱室另一侧年轻宇航员略显模糊的身影，

['foʊkəsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .
focussing **her** **eyes** **with** **effort** **.**
聚焦 她 眼睛 和 努力 .

她努力集中注意力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **are** **looking** **much** **younger** **,** **Robert** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 是 寻找 很多 年轻 , 罗伯特 , " 她 说 .

"罗伯特，你看起来年轻多了，"她说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['bɔɪɪʃ] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪn] [ə'pɪrəns] .
" **Yes** **,** **I** **think** **you** **are** **becoming** **quite** **boyish** **,** **almost** **childish** **,** **in** **appearance** **.**
" 是的 , 我 思考 你 是 成为 相当 男孩气 , 几乎 幼稚 , 在 外貌 .

"是的，我觉得你的外表越来越像个男孩，几乎像个孩子了。"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] .
" **He** **nodded** **slightly** **.**
" 他 点头 轻微地 .

他微微点了点头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **may** **be** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 可能 是 正确的 , " 他 说 .

"你说的或许有道理，"他说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪrər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **I** **must** **have** **a** **mirror** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 我 必须 有 一个 镜子 , " 她 哭 .

"我必须得有一面镜子，"她喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] .
" **I** **must** **see** **for** **myself** **how** **much** **younger** **I** **have** **become** **.**
" 我 必须 看 为了 我 如何 很多 年轻 我 有 变得 .

"我必须亲眼看看自己年轻了多少。"

[aɪl] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] . . . . "
I'll **hardly** **recognize** **myself** **.** **.** **.** **.** **"**
患病的 几乎 认出 我 . . . . "

我几乎认不出自己了.....

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪrər] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" **There** **is** **no** **mirror** **,** **"** **he** **told** **her** **.**
" 那里 是 不 镜子 , " 他 讲述 她 .

"这里没有镜子，"他告诉她。

" [noʊ] ['mɪrər] ?
" **No** **mirror** **?**
" 不 镜子 ?

没有镜子吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [siː] . . . . "
But **how** **can** **I** **see** **.** **.** **.** **.** **"**
但 如何 能 我 看 . . . . "

但我该如何才能看到.....

" [nɑːn] - [ɪ'senʃlz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .
" **Non** **-** **essentials** **were** **not** **included** **in** **the** **supplies** **on** **this** **ship** **.**
" 非 - 必需品 是 不是 包括 在 这 补给品 在 这 船 .

"这艘船上的物资不包括非必需品。"

['mɪrɚz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] — [tuː; tə][men] .
Mirrors **are** **not** **essential** **—** **to** **men** **.**
镜子 是 不是 基本的 — 到 男人 .

对男人来说，镜子并非必需品。

" [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['grævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɜːr; hər] .

"	The	mocking	gravity	in	his	voice	infuriated	her	.
"	这	嘲讽	重力	在	他的	嗓音	愤怒的	她	.

他语气中那种嘲讽的严肃让她怒不可遏。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['mɪrər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	you	shall	be	my	mirror	,	"	she	said	.
"	然后	你	将	是	我的	镜子	,	"	她	说	.

“那么你将成为我的镜子，”她说。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [naʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ?

"	Tell	me	,	Robert	,	am	I	not	now	much	younger	?
"	告诉	我	,	罗伯特	,	是	我	不是	现在	很多	年轻	?

罗伯特，告诉我，我现在是不是年轻多了?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Am	I	not	becoming	more	and	more	beautiful	?
是	我	不是	成为	更多的	和	更多的	美丽的	?

我是不是越来越漂亮了?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ? . . .

Am	I	not	in	truth	the	most	desirable	of	women	?	.	.	.
是	我	不是	在	真相	这	最多	理想	的	女性	?	.	.	.

难道我不是最令人向往的女人吗?

[bʌt; bət][aɪ][fər'get] .

But	I	forget	.
但	我	忘记	.

但我忘了。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [baɪ] [naʊ] .

After	all	,	you	are	only	a	boy	,	by	now	.
后	全部	,	你	是	仅有的	一个	男生	,	经过	现在	.

毕竟，你现在还只是个男孩。

" [hiː; hi] [sed] ,

"	He	said	,
"	他	说	,

他说，

" [aɪm][ə'freɪd]['aʊər; ɑːr] ['saɪəntɪsts] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['deɪtə][ɑːn][ðə; ði]

"	I'm	afraid	our	scientists	will	have	some	new	and	interesting	data	on	the
"	我是	害怕的	我们的	科学家	将要	有	一些	新的	和	有趣的	数据	在	这

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][taɪm] .

effects	of	time	in	relation	to	time	.
效果	的	时间	在	关系	到	时间	.

“恐怕我们的科学家们将会获得一些关于时间对时间的影响的新的、有趣的数据。”

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wiːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌdiː'seləreɪt] .

Before	long	we'll	begin	to	decelerate	.
前	长的	出色地	开始	到	减速	.

不久之后，我们将开始减速。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] [ɔːr] ['plez(ə)nt] .

It	won't	be	easy	or	pleasant	.
它	惯于	是	简单的	或者	令人愉快的	.

这不会是一件容易或愉快的事。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I'll	try	to	make	you	as	comfortable	as	possible	.
患病的	尝试	到	制作	你	作为	舒服的	作为	可能的	.

我会尽力让你感到舒适。

" ['niːnɔn, niːˈnɔŋ] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [goʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

"	Ninon	felt	her	face	go	white	and	stiff	with	rage	.
"	尼侬	毛毡	她	脸	去	白色的	和	僵硬的	和	愤怒	.

尼农感到一阵怒火让她脸色苍白僵硬。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['rɑːbərt] [sed] , ['koʊldli] ['bruːt(ə)l] , " [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , ['niːnɔn, niːˈnɔŋ] .

"	Robert	said	,	coldly	brutal	,	"	You're	looking	your	age	,	Ninon	.
"	罗伯特	说	,	冷冷地	野蛮	,	"	你是	寻找	你的	年龄	,	尼侬	.

罗伯特冷酷无情地说：“尼农，你看上去和你的年龄一样大。”

['evri] [jɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɪfti] - [tuː] !

Every	year	of	your	fifty	-	two	!
每一个	年	的	你的	五十	-	二	!

你五十二年的每一年!

" ['niːnɔn, niːˈnɔŋ] [snætʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪtə] - [gʌn] , [ðen] , ['lɛvəld] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['faɪərd] .

"	Ninon	snatched	out	the	little	beta	-	gun	,	then	,	leveled	it	and	fired	.
"	尼侬	抢夺	出去	这	小的	测试版	-	枪	,	然后	,	平整	它	和	被解雇	.

“尼农一把抓起那把小型β枪，举枪射击。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɔːrs] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [eˈlektrɒnz] ['striːmd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [straɪk]

And	watched	without	remorse	as	the	hungry	electrons	streamed	forth	to	strike
和	观看	没有	悔恨	作为	这	饥饿的	电子	流媒体	前进	到	罢工

[ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] ,

the	young	spaceman	,
这	年轻的	太空人	,

他冷眼旁观，饥饿的电子流向年轻的宇航员，毫无怜悯之心。

['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] , ['gloʊɪŋ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [bɪˈkeɪm] ['mɪsti] [ænd; ənd]

turning	him	into	a	motionless	,	glowing	figure	which	rapidly	became	misty	and
转弯	他	进入	一个	静止不动	,	发光	数字	哪个	快速	成为	蒙蒙	和

[reɪθ] - [laɪk] ,

wraith	-	like	,
幽灵	-	喜欢	,

将他变成了一个静止不动、闪闪发光的身影，并迅速变得朦胧而幽灵般。

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [swɜːrl] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [heɪz] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

at	last	to	disappear	,	leaving	only	a	swirl	of	sparkling	haze	where	he	had
在	最后的	到	消失	,	离开	仅有的	一个	漩涡	的	闪闪发光	阴霾	在哪里	他	有

[stʊd] .

stood	.
站立	.

最终消失不见，只在他站立的地方留下一团闪烁的薄雾。

[ðɪs] [tuː] ['dɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ɪts] ['seprət] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [wɔːlz] [ʌv; əv]

This	too	disappeared	as	its	separate	particles	drifted	to	the	metallite	walls	of
这	也	消失	作为	它是	分离	颗粒	漂移	到	这	-	墙壁	的

[ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] ,

the	space	ship	,
这	空间	船	,

随着其分散的粒子漂移到太空飞船的金属壁上，这些粒子也消失了。

[dis'tʃa:dʒd] [ðer; ðər]['enərdʒi][ænd; ənd] ['si:st] [tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv]

discharged	their	energy	and	ceased	to	sparkle	,	leaving	only	a	thin	film	of
出院	他们的	活力	和	停止	到	火花	,	离开	仅有的	一个	薄的	电影	的

[dʌst] ['oʊvər][ɔ:l] .

dust	over	all	.
灰尘	超过	全部	.

它们释放出能量，不再闪耀，只留下一层薄薄的尘埃覆盖其上。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ni:nɔn, ni:'nɔŋ][gɑ:t][ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei]

After	a	while	Ninon	got	up	again	from	the	sling	and	made	her	way
后	一个	尽管	尼侬	得到	向上	再次	从	这	吊索	和	制成	她	方式

[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

to	the	wall	.
到	这	墙	.

过了一会儿，尼农再次从吊带上站起来，走到墙边。

[ʃi:; ʃi] ['pɑ:lɪʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['eriə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

She	polished	the	dust	away	from	a	small	area	of	it	,
她	抛光	这	灰尘	离开	从	一个	小的	区域	的	它	,

她擦掉了上面一小块区域的灰尘。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][spɑ:t] [gli:m] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪrər]

trying	to	make	the	spot	gleam	enough	so	that	she	could	use	it	for	a	mirror
尝试	到	制作	这	点	闪耀	足够的	所以	那	她	可以	使用	它	为了	一个	镜子

.

:

.

她试图让那块地方闪闪发光，以便可以把它当作镜子使用。

[ʃi:; ʃi] ['pɑ:lɪʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

She	polished	a	long	time	,
她	抛光	一个	长的	时间	,

她花了很长时间打磨，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['goʊstli] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [rʌbd]

until	at	last	she	could	see	a	ghostly	reflection	of	her	face	in	the	rubbed
直到	在	最后的	她	可以	看	一个	幽灵般的	反射	的	她	脸	在	这	摩擦

[spɑ:t] .

spot	.
点	.

最后，她终于能在被摩擦的地方看到自己脸庞的幽灵般的倒影。

[jes] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] .

Yes	,	unquestionably	she	was	younger	,	more	beautiful	.
是的	,	毫无疑问	她	曾是	年轻	,	更多的	美丽的	.

是的，毫无疑问，她更年轻，更漂亮。

[ʌn'kwestʃənəbli] [taɪm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [hɜ:r; hər] [ju:θ] .

Unquestionably	Time	was	being	kind	to	her	,	giving	her	back	her	youth	.
毫无疑问	时间	曾是	存在	种类	到	她	,	给予	她	后退	她	青年	.

毫无疑问，时间对她很仁慈，让她重返青春。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] ['rɑ:bərt][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['meni] [jʌŋ] [men] ,

She	was	not	sorry	that	Robert	was	gone	—	there	would	be	many	young	men	,
她	曾是	不是	对不起	那	罗伯特	曾是	已消失	—	那里	会	是	许多	年轻的	男人	,

她并不为罗伯特的离开感到惋惜——以后会有很多年轻男子。

[men][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

men	her	own	age	,	when	she	got	back	to	Earth	.
男人	她	自己的	年龄	,	什么时候	她	得到	后退	到	地球	.

当她回到地球时，遇到的都是和她同龄的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [suːn] .

And	that	would	be	soon	.
和	那	会	是	很快	.

而且很快就会发生。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rest] [mɔːr] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] .

She	must	rest	more	,	and	be	ready	.
她	必须	休息	更多的	,	和	是	准备好	.

她需要多休息，做好准备。

[ðə; ði] [laɪt] [draɪv] [kʌt] [ɔːf] ,

The	light	drive	cut	off	,
这	光	驾驶	切	离开	,

灯光驱动中断了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['sloʊli] [diː'seləˌreɪtid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləksi]

and	the	great	ship	slowly	decelerated	as	it	found	its	way	back	into	the	galaxy
和	这	伟大的	船	缓慢地	减速	作为	它	成立	它是	方式	后退	进入	这	星系

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

from	which	it	had	started	.
从	哪个	它	有	开始	.

于是，这艘巨大的飞船缓缓减速，找到了返回它出发的星系的路。

[faʊnd] [ɪts] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

Found	its	way	back	into	the	System	which	had	borne	it	.
成立	它是	方式	后退	进入	这	系统	哪个	有	出生	它	.

它最终还是回到了孕育它的系统中。

['niːnɔn, niː'nɔŋ] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] [ɪn] [pæst] [ðə; ði] ['aʊtər] [p'lænɪts] .

Ninon	watched	through	the	port	as	it	slid	in	past	the	outer	planets	.
尼侬	观看	通过	这	港口	作为	它	滑行	在	过去的	这	外	行星	.

尼农透过舷窗看着它滑过外行星。

[hæd; həd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ?

Had	they	changed	?
有	他们	已更改	?

他们变了吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] — ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [ʌn'tɪl] ['sætɜːrn]

No	,	she	could	not	see	that	they	had	—	only	she	had	changed	—	until	Saturn
不	,	她	可以	不是	看	那	他们	有	—	仅有的	她	有	已更改	—	直到	土星

[luːmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] ,

loomed	up	through	the	port	,
迫近	向上	通过	这	港口	,

不，她看不出他们已经改变了——只有她自己变了——直到土星从港口升起。

[soʊ] [kloʊz] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	close	by	,	it	looked	,	that	she	might	touch	it	.
所以	关闭	经过	,	它	看起来	,	那	她	可能	触碰	它	.

看起来离她那么近，仿佛触手可及。

[bʌt; bət] ['sætɜːrn] [hæd; həd] [noʊ] [rɪŋz] .

But	Saturn	had	no	rings	.
但	土星	有	不	戒指	.

但土星没有光环。

[hɪr] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] .

Here	was	change	.
这里	曾是	改变	.

变革开始了。

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	puzzled	over	it	a	moment	,
她	困惑	超过	它	一个	片刻	,

她沉思了一会儿，

['fraʊnɪŋ] [ðen] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['dʒuːpɪtər] [ə'gen] [æz; əz]['sætɜːrn] [fel] [bɪ'haɪnd] .

frowning	then	forgot	it	when	she	recognized	Jupiter	again	as	Saturn	fell	behind	.
皱眉	然后	忘了	它	什么时候	她	认可	木星	再次	作为	土星	跌倒	在后面	.

她皱了皱眉，但当她再次认出木星，而土星落后时，她就把这件事忘了。

[nekst] [wʊd] [biː; bi][mɑːrz] . . . .

Next	would	be	Mars	.	.	.	.
下一个	会	是	火星	.	.	.	.

接下来是火星.....

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[nɑːt][mɑːrz] !

Not	Mars	!
不是	火星	!

不是火星!

[nɑːt] ['eni] ['plænɪt][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Not	any	planet	she	knew	,	or	had	seen	before	.
不是	任何	行星	她	知道	,	或者	有	已见	前	.

不是她所知的任何星球，也不是她以前见过的任何星球。

[jet] [ðer; ðər] , [ə'hed] , [wʌz; wəz][mɑːrz] !

Yet	there	,	ahead	,	was	Mars	!
然而	那里	,	前方	,	曾是	火星	!

然而，前方，就是火星!

[ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] , [wer] [ðə; ði]['æstərɔidz][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][left] !

A	new	planet	,	where	the	asteroids	had	been	when	she	left	!
一个	新的	行星	,	在哪里	这	小行星	有	到过	什么时候	她	左边	!

一颗新的星球，就在她离开时小行星所在的位置!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] ?

Was	this	the	same	system	?
曾是	这	这	相同的	系统	?

这是同一个系统吗?

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [ænd; ənd]

Had	there	been	a	mistake	in	the	calculations	of	the	scientists	and
有	那里	到过	一个	错误	在	这	计算	的	这	科学家	和

['ɛndʒə'nɪrz] [huː] [hæd; həd] [plɔtid] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?

engineers	who	had	plotted	the	course	of	the	ship	?
工程师	WHO	有	绘制	这	课程	的	这	船	?

是不是负责规划船舶航线的科学家和工程师的计算出了错误?

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?

Was	something	wrong	?
曾是	某物	错误的	?

出什么问题了吗?

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːnɔn, niː'nɔŋ] .

But	no	matter	—	she	was	still	Ninon	.
但	不	事情	—	她	曾是	仍然	尼侬	.

但没关系——她仍然是尼侬。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['bju:tɪf(ə)l] .

She	was	young	and	beautiful	.
她	曾是	年轻的	和	美丽的	.

她年轻貌美。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ʃi:; ʃi]['lændɪd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz]

And	wherever	she	landed	there	would	be	excitement	and	rushing	about	as
和	无论	她	登陆	那里	会	是	激动	和	匆忙	关于	作为

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .

she	told	her	story	.
她	讲述	她	故事	.

无论她走到哪里，都会引起一阵兴奋和骚动，因为她会讲述自己的故事。

[ænd; ənd][men] [wʊd] [flɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

And	men	would	flock	to	her	.
和	男人	会	群	到	她	.

男人们都会蜂拥而至。

[jʌŋ] , ['hænsəm] [men] !

Young	,	handsome	men	!
年轻的	,	英俊的	男人	!

年轻帅气的男士!

[ʃi:; ʃi] ['tɔtəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [slɪŋ] , [sæŋk] ['greɪtfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

She	tottered	back	to	the	sling	,	sank	gratefully	into	the	comfort	of	it	,
她	摇摇晃晃	后退	到	这	吊索	,	沉没	感激不尽	进入	这	舒适	的	它	,

她摇摇晃晃地回到吊带旁，感激地沉入其中，享受着吊带带来的舒适感。

[kloʊzd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]['weɪtɪd] .

closed	her	eyes	,	and	waited	.
关闭	她	眼睛	,	和	等待	.

她闭上眼睛，等待着。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] , ['laʊərɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɑ:n][ə; eɪ]['pɪlər][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ]

The	ship	landed	automatically	,	lowering	itself	to	the	land	on	a	pillar	of	rushing
这	船	登陆	自动地	,	降低	本身	到	这	土地	在	一个	支柱	的	匆忙

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

飞船自动着陆，缓缓降落在冲天的火焰柱上。

[ni:dɪŋ] [noʊ][help][frʌm; frəm][ɪts]['pæsɪndʒər] .

needing	no	help	from	its	passenger	.
需要	不	帮助	从	它是	乘客	.

不需要乘客的帮助。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [daɪd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] — [ænd; ənd]['ni:nɔn, ni:'nɔŋ] — ['restɪd] ,

Then	the	flame	died	away	—	and	the	ship	—	and	Ninon	—	rested	,
然后	这	火焰	死亡	离开	—	和	这	船	—	和	尼侬	—	休息	,

['kwaɪətli] , [sə'ri:nli] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [tjʊb] ['krækld] [ænd; ənd] [ku:ld] .

quietly	,	serenely	,	while	the	rocket	tubes	crackled	and	cooled	.
悄悄	,	平静地	,	尽管	这	火箭	管子	噼啪作响	和	冷却	.

然后火焰熄灭了——飞船——还有尼农——静静地、安详地停了下来，火箭管发出噼啪声并冷却下来。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ˌaʊt'saɪd] ['gæðərd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

The	people	outside	gathered	at	a	safe	distance	from	it	,
这	人们	外部	聚集	在	一个	安全的	距离	从	它	,

外面的人们聚集在离它一段安全距离的地方。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] [breɪv] ['pæsndʒɚ] [huː] [hæd; həd]

waiting	until	they	could	come	closer	and	greet	the	brave	passengers	who	had
等待	直到	他们	可以	来	更近	和	迎接	这	勇敢的	乘客	WHO	有

['vɔiidʒd] [θruː] [speɪs] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] .

voyaged	through	space	from	no	one	knew	where	.
航行	通过	空间	从	不	一	知道	在哪里	.

他们等到能够靠近并迎接这些勇敢的乘客，这些乘客来自一个无人知晓的太空深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

There	was	shouting	and	laughing	and	talking	,	and	much	speculation	.
那里	曾是	喊叫	和	笑	和	说	,	和	很多	推测	.

现场有喊叫声、笑声、交谈声，以及各种各样的猜测。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][frʌm; frəm]['merɪs] , [ðə; ði] [red] ['plænɪt] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

"	The	ship	is	from	Maris	,	the	red	planet	,	"	someone	said	.
"	这	船	是	从	玛丽斯	,	这	红色的	行星	,	"	某人	说	.

“这艘飞船来自火星，也就是红色星球，”有人说道。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] : " [noʊ] , [noʊ] !

And	another	:	"	No	,	no	!
和	其他	:	"	不	,	不	!

还有人说：“不，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] .

It	is	not	of	this	system	.
它	是	不是	的	这	系统	.

它不属于这个系统。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [hʌl] [ɪz] ['pɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['trævld] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

See	how	the	hull	is	pitted	—	it	has	traveled	from	afar	.
看	如何	这	船体	是	凹坑	—	它	有	旅行	从	远方	.

看看船体，坑坑洼洼的——它来自很远的地方。

" [æn; ən][oʊld][mæn][kraɪd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['diːmən] [ʃɪp] .

"	An	old	man	cried	:	"	It	is	a	demon	ship	.
"	一个	老的	男人	哭	:	"	它	是	一个	恶魔	船	.

一位老人喊道：“这是一艘魔船。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

It	has	come	to	destroy	us	all	.
它	有	来	到	破坏	我们	全部	.

它来到这里是为了毁灭我们所有人。

" [ə; eɪ]['mɜːrmər] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [muːvd] ['fɑːrðər] [bæk] [fɔːr; fər]

"	A	murmur	went	through	the	crowd	,	and	some	moved	farther	back	for
"	一个	低语	去	通过	这	人群	,	和	一些	已搬	更远	后退	为了

['seɪfti] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

safety	,	watching	with	alert	curiosity	.
安全	,	观看	和	警报	好奇心	.

人群中响起一阵低语，一些人为了安全起见退到了更远的地方，警惕地好奇地看着。

[ðen] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ventʃərd] [kloʊz] , [ænd; ənd] [sed] ,

Then	an	engineer	ventured	close	,	and	said	,
然后	一个	工程师	冒险	关闭	,	和	说	,

这时，一位工程师冒险走近，说道：

" [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] , [jet] [nɑːt]

"	The	workmanship	is	similar	to	that	in	the	space	ship	we	are	building	,	yet	not
"	这	做工	是	相似的	到	那	在	这	空间	船	我们	是	建筑	,	然而	不是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“它的工艺与我们正在建造的宇宙飞船的工艺相似，但又不完全相同。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbviəsli] [nɑːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] - .

It	**is**	**obviously**	**not**	**of**	**our**	**Aerth**	**.**
它	是	明显地	不是	的	我们的	-	.

它显然不属于我们的艾尔斯。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][səˈvɑːnt] [sed] , " [jes] , [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] - .

"	**And**	**a**	**savant**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**not**	**of**	**this**	**Aerth**	**.**
"	和	一个	学者	说	,	"	是的	,	不是	的	这	-	.

一位学者说：“是的，不是这个地球。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间和女人(Time and the Woman)
第2/2页

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pærəlel] [taɪm] [striːm] ,

But	perhaps	it	is	from	a	parallel	time	stream	,
但	也许	它	是	从	一个	平行线	时间	溪流	,

但或许它来自平行时间线。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][p'lænɪts][ænd; ənd] ['piːpəlz] [laɪk][ˌjuː 'es] .

where	there	is	a	system	with	planets	and	peoples	like	us	.
在哪里	那里	是	一个	系统	和	行星	和	人民	喜欢	我们	.

那里有一个拥有行星和像我们一样的人类的星系。

" [ðen] [ə; eɪ] [hætʃ] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	Then	a	hatch	opened	in	the	towering	flank	of	the	ship	,
"	然后	一个	孵化	打开	在	这	参天	侧翼	的	这	船	,

“然后，船体高耸的侧舷上打开了一个舱口，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ræmp][slɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['slæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	a	ramp	slid	forth	and	slanted	to	the	ground	.
和	一个	坡道	滑行	前进	和	倾斜的	到	这	地面	.

一条斜坡向前滑出，倾斜着延伸到地面。

[ðə; ði] ['miŋgld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mingled	voices	of	the	crowd	attended	it	.
这	混合	声音	的	这	人群	参加	它	.

人群中夹杂着各种声音。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wʌnz] [bækt] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

The	fearful	ones	backed	farther	away	.
这	可怕	一个	支持的	更远	离开	.

那些害怕的人都退得更远了。

[sʌm; səm] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] .

Some	stood	their	ground	.
一些	站立	他们的	地面	.

有些人坚守阵地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvər][wʌnz] [muːvd] ['kloʊzər] .

And	the	braver	ones	moved	closer	.
和	这	更勇敢	一个	已搬	更近	.

胆子大的人则走近了一些。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] ; [noʊ][wʌn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .

But	no	one	appeared	in	the	open	hatch	;	no	one	came	down	the	ramp	.
但	不	一	出现	在	这	打开	孵化	;	不	一	来了	向下	这	坡道	.

但敞开的舱门里没有人出现；也没有人走下舷梯。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

At	last	the	crowd	surged	forward	again	.
在	最后的	这	人群	激增	向前	再次	.

人群最终再次向前涌去。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [stʊd] , [hænd][ɪn][hænd] ,

Among	them	were	a	youth	and	a	girl	who	stood	,	hand	in	hand	,
之中	他们	是	一个	青年	和	一个	女孩	WHO	站立	,	手	在	手	,

其中有一男一女，他们手牵着手站在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]

at	**the**	**foot**	**of**	**the**	**ramp**	**,**	**gazing**	**at**	**it**	**and**	**the**	**ship**	**with**	**shining**	**eyes**
在	这	脚	的	这	坡道	,	凝视	在	它	和	这	船	和	灼灼	眼睛

,

,

,

在坡道脚下，他目光炯炯地凝视着坡道和那艘船。

[ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

then	**at**	**each**	**other**	**.**
然后	在	每个	其他	.

然后互相瞪着对方。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['wʌndər] , ['rɑːbɪn] ,

She	**said**	**,**	**"**	**I**	**wonder**	**,**	**Robin**	**,**
她	说	,	"	我	想知道	,	罗宾	,

她说："我想知道，罗宾，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [θruː] [fɑːr] [speɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [ðæt] .

what	**it**	**would**	**be**	**like**	**to**	**travel**	**through**	**far**	**space**	**on**	**such**	**a**	**ship**	**as**	**that**	**.**
什么	它	会	是	喜欢	到	旅行	通过	远的	空间	在	这样的	一个	船	作为	那	.

乘坐这样的飞船在遥远的太空旅行会是怎样一番体验呢?

" [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , " [wiːl] [faɪnd] [aʊt] , ['naɪnər] .

"	**He**	**squeezed**	**her**	**hand**	**and**	**said**	**,**	**"**	**We'll**	**find**	**out**	**,**	**Nina**	**.**
"	他	挤压	她	手	和	说	,	"	出色地	寻找	出去	,	妮娜	.

他握紧她的手说："我们会找到答案的，妮娜。"

[speɪs] ['træv(ə)l] [wɪl] [kʌm] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [ðeɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]

Space	**travel**	**will**	**come**	**,**	**in**	**our**	**time**	**,**	**they've**	**always**	**said**	**—**	**and**	**there**	**is**	**the**
空间	旅行	将要	来	,	在	我们的	时间	,	他们有	总是	说	—	和	那里	是	这

[pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

proof	**of**	**it**	**.**
证明	的	它	.

他们一直说，太空旅行终将实现，而且已经有了证据。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] .

"	**The**	**girl**	**rested**	**her**	**head**	**against**	**the**	**young**	**man's**	**shoulder**	**.**
"	这	女孩	休息	她	头	反对	这	年轻的	男人的	肩膀	.

女孩将头靠在年轻男子的肩膀上。

" [juːl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] ?

"	**You'll**	**be**	**one**	**of**	**the**	**first**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Robin**	**?**
"	你会	是	一	的	这	第一的	,	惯于	你	,	罗宾	?

"你会是第一批人之一，对吧，罗宾？"

[ænd; ənd] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

And	**you'll**	**take**	**me**	**with**	**you**	**?**
和	你会	拿	我	和	你	?

你会带我一起走吗?

" [hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	**He**	**slipped**	**an**	**arm**	**around**	**her**	**.**
"	他	滑倒了	一个	手臂	大约	她	.

他搂住了她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

"当然。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['naɪnər] ,

You	know	,	Nina	,
你	知道	,	妮娜	,

你知道，妮娜，

['aʊər; ɑːr] ['saɪəntɪsts] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['træv(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌn]

our	scientists	say	that	if	one	could	travel	faster	than	the	speed	of	light	one
我们的	科学家	说	那	如果	一	可以	旅行	快点	比	这	速度	的	光	一

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

could	live	in	reverse	.
可以	居住	在	撤销	.

我们的科学家说，如果一个人能够以超光速旅行，他就可以过上逆向的生活。

[soʊ] [wen] [wiː; wi][get][oʊld] [wiːl] [goʊ][aʊt][ɪn] [speɪs] , ['veri] , ['veri] [fæst] ,

So	when	we	get	old	we'll	go	out	in	space	,	very	,	very	fast	,
所以	什么时候	我们	得到	老的	出色地	去	出去	在	空间	,	非常	,	非常	快速地	,

所以等我们老了，我们会飞速地去太空。

[ænd; ənd] [wiːl] [groʊ] [jʌŋ] [ə'gen] , [tə'geðər] !

and	we'll	grow	young	again	,	together	!
和	出色地	生长	年轻的	再次	,	一起	!

我们将一起重返青春!

" [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ðiː][ræmp]['ɪntuː]

"	Then	a	shout	went	up	from	the	two	men	who	had	gone	up	the	ramp	into
"	然后	一个	喊	去	向上	从	这	二	男人	WHO	有	已消失	向上	这	坡道	进入

[ðə; ðiː] [ʃɪp] [tuː; tə] [griːt] [huː'evər] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] .

the	ship	to	greet	whoever	was	aboard	.
这	船	到	迎接	谁	曾是	船上	.

“然后，从舷梯上走上船去迎接船上任何人的那两个人喊了起来。

[ðeɪ] [keɪm] ['hʌriŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn][ænd; ənd]['naɪnər] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt]

They	came	hurrying	down	,	and	Robin	and	Nina	crowded	forward	to	hear	what
他们	来了	匆忙	向下	,	和	罗宾	和	妮娜	挤	向前	到	听到	什么

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] .

they	had	to	report	.
他们	有	到	报告	.

他们匆匆赶下来，罗宾和妮娜挤到前面，想听听他们要报告什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] .

They	were	puffing	from	the	rush	of	their	excitement	.
他们	是	抽气	从	这	匆忙	的	他们的	激动	.

他们兴奋得气喘吁吁。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ə'laɪv][ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɪp] , " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	There	is	no	one	alive	on	the	ship	,	"	they	cried	.
"	那里	是	不	一	活	在	这	船	,	"	他们	哭	.

“船上没有一个活人了！”他们喊道。

" ['oʊnli][æn; ən][oʊld] , ['wɪðərd] , [waɪt] - ['herd] ['leɪdi] , ['laɪɪŋ] [ded] . . . [ænd; ənd][ə'loʊn] .

"	Only	an	old	,	withered	,	white	-	haired	lady	,	lying	dead	.	.	.	and	alone	.
"	仅有的	一个	老的	,	干枯	,	白色的	-	头发	女士	,	说谎	死的	.	.	.	和	独自的	.

“只有一位年老、干瘪、白发苍苍的老妇人，孤零零地躺在那里，已经死了……

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɛrd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

She	must	have	fared	long	and	far	to	have	lived	so	long	,
她	必须	有	表现	长的	和	远的	到	有	居住地	所以	长的	,

她一定走过很长很远的路，才能活这么久。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][oʊld][ɪn] [deθ] .

to	be	so	old	in	death	.
到	是	所以	老的	在	死亡	.

死时如此苍老。

[speɪs] ['træv(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ， [ɪn'diːd] .

Space	**travel**	**must**	**be**	**pleasant**	**,**	**indeed**	**.**
空间	旅行	必须	是	令人愉快的	，	的确	.

太空旅行一定很愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi] ， ['veri] ， ['veri] ['hæpi] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər]

It	**made**	**her**	**very**	**happy**	**,**	**very**	**,**	**very**	**happy**	**—**	**for**	**there**	**is**	**a**	**smile**	**on**	**her**
它	制成	她	非常	快乐的	，	非常	，	非常	快乐的	—	为了	那里	是	一个	微笑	在	她

[feɪs] . "

face	**.**	**"**
脸	.	"

这让她非常非常高兴——因为她脸上带着笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神